



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Mostra de l'Epistolari entre
Agustí Borgunyó i Garriga i Joan Sallarès i Castells (1915-1967)

Transcripció a càrrec de Natalia Varela Rodríguez

Original a: Fons Sallarès i Castells A003/43, Fundació Bosch i Cardellach



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York 2 Mai 1916
Amny faise 23 anys

Per el amic Gallares
Barcelona

Molt bolegant y amyorat amic: al
rebna aqueixa disitje que estigui forca bo, de
salut, y de lutchaca, yo per are tan de salut
com de lutchaca estich ~~no~~ bastan bé.

De lo prime que po'm luy ocupa en
aqueixa, es del asunto que tu ja saps.....

En aquella dona, ja li escrit una carta
dientli tot lu que li avia de dir, enci es que
ja no ting nes que veura ap ella, ja i refusat
fota classe de knacter ali ella, ja roch felis
y ja sach un home.

Fa dos dias he rebut una ca del ferni
de la maria, dienne tot lo que'm avia de
dir, ali ella he vist que s'antariat de
algunas cosas d'aquest asunto men,
Duna part em sap greu que s'anci enterat
d'algo d'aquest asunto, per que com que jo
ja'l dong per ben mont, pero per altre
part m'agrada que m'ia aici escrit, per que
aici entre la seva carta y la d'ell, he
vist ben cla que ja vaix per el bon
cani, qu'es el cani qu'en ami'm toca.

Jo veraderament, estich casi segur de
que jo no sabia lo que'm pericaba, per que
ni jo ni aquei sapigut no aquera obrat de
la manera, que varen obrir, pero varen
ave ja tornen a se el Dorgnito d'avans



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

ja formen fe tot lo que feia avans, aquella
Dona jo crech que hasta ^{maria} ~~me~~ fet perde l'inspiració,
per que devagadas volia jo escriure algu, y
em trobaba que no podia, pero no, ara
ja formen a ere el d'avans fallares, ja
formen a ere felis,

Jo crech que arstut molt milló al marchis
per que aixis els aires d'aquesta gran y bonica
america, m'an fet despertar el sarbell, que
jo crech que si no arribó a marcha d'aquesta
s'em aguera quedat adormit per sempre, y
tot per culpa d'una dona.

Com ja l'e dit avans y escrit ~~la~~
carta que tenia que escriure ja ja algun dia
en aquella dona, y ab ella li dich que o tu o
el meu curi, y pararem a reculli la música.
y trobarem un llibre de música molt gros
y l'entreguem en el Pianista Papell.

Després i trobarán el llibre del escute.
i trobarán ^{un} ~~un~~ roman de Beethoven, per
piano y violi, y l'is entregas en el segon
Voli del Quintet dels Campos, y que jo
me'm recordi em sembla que no ia res mes
tot lo demés es men, a: i trobarán
una Polka que diu = El Follet = l'entregas en
el Papell, després un altre polka que diu
el = Ultimo Franquia = l'entregas era el segon
Voli dels Campos, y ara si qu'em sembla
que no ia res mes.

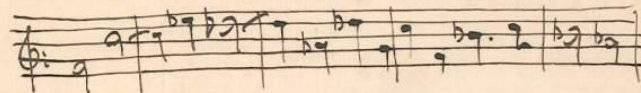
Quan vauis a buscar tota la música, jo
crech que fora milló qui aneis ab el meu
curi, y quan i anen digues ab ella que t
Donqui aquella llibrateta de las obres mevas,
que jo se segü qu'ella la té.
Dimeu no bull perla mes d'aques arunto.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Hoï en aquí ha uns dies de primavera me buntia
com que molt dia a las non fa roch en el llet
en llebe a las ring del demati y m'eu vaic
cap els safonas de New York, o cap ap un
pueste qu'en diuen = South Ferry = qu'es en
el riu, y noi passu uns dematins mes salaos,
alli a costat del riu, pero no't pensis que
sigui al riu de Sabadell, (ya no pensu que
no h'm afigurar), y alli mateix aia un esta-
blimens que beuen unas cosas qu'en diuen
= Klak Keks = que noi en aquella hora del demati
som mes bons, sempre que vaic a fora
en recordu d'aquell dia al demati que tu y
jo varem anar a fora, que varem veura
aquella armita ab aquella reixa y aquella
campaneta, y despues en recordu d'aquella
marcha que varem veura que semblaba, aquell
obra de Wagner que varem anar a veura

= Frisbam = at recordar d'aquell cantu del partu



Quin Wagner es mes salaos.

Al Dimenge que ve en aquí a N. Y.
fan un gran concert que i pendre part, la
Barrientos, en Carals, en Kreisler, y el gran
pianista Paderewski, el qual es a benefici
de la familia ~~del~~ del pobre Gramados, jo
i anire basta per que es a benefici de la
familia del gran music.

Pobre Gramados, qui li avia de di que la
seva primera opera li fora la mort, segons
els diaris d'aquesta es diu que la seva senora
es ha sabida, (tara debó es gerim sabat foto).

Com fa tapa toca en un restaurant, junt
ab un noi de 16 anys, que noi toca el



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Violi molt be, y dona la casualitat de
que també es català com jo, es adí mai per
ore estich de primera, y mes tenim ja força
del meu cap tots aquells pensaments, que segun-
ramén, m'agueran fet arribar a una mala fi,

L'Orfeo per ore la fen, ja saber la meua
composició dedicada als mateixos,
cuam veixis en el meu curs, digali que no
estranyi que no li parli de res del asunto,
pues com que li dirijeris a la butiga aont
traballa y ha ja raps qui treballan aquellas
noies, y seguramen que quant rep ~~una~~ alguna
carta meua la llançaran al ven alta, y aixis
aquellas noies no s'enteraran de res,

Dona recorts a la teua mare y demes
família y tu reb un fort abraç del teu
amic que't vol de veras

~~Agustí Nogueró~~



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York, 2 Mai 1916

Avuy faix 23 anys.

Per el amich Sallarès

Barcelona

Molt bolgut y anyorat amich: Al rebra aqueixa disitjo que estiguis força bo de salut, y de butchaca, yo per are tan de salut com de butchaca estich bastan bè.

De lo primè que jo'm buy ocupà en aqueixa, es del asunto que tu ja saps.....

En aquella dona, ja li escrit una carta dienli tot lu que li avia de dir, eixis que ja no ting res que veura ap ella, ja i refusat tota clase de tractes ab ella, ja soch felis y ja soch un home.

Fa dos dias he rebut una ca[rta] del jermà de la Maria, de la Maria, dienme tot lo que'm avia de dir, ab ella he vist que s'antarat de algunas cosas d'aquest asunto meu, d'una part em sap greu que s'aixi enterar d'algo d'aquest asunto, per que com que jo ja'l dong per ben mort, pero per altre part m'agradat que m'i aixi escrit, perque aixis entre la teva carta y la d'ell, he bist ben clà que ja vaix per el bon cami, qu'es el cami qu'en ami'm toca.

Jo verdaderament, estich casi segú de que jo no sabia lo que'm pescaba, perque si jo u agués sapigut no aguera obrat de la manera, que vareix ubrà, pero vaixa are ja tornu a se el Borguñó d'avans ja tornu fe tot lo que feia avans, aquella dona jo crech que hasta m'avia fet perdre l'inspiració, per que devagadas volia jo escriure àlgu, y em trobaba que no podia, pero no, are ja tornu a ese el d'avans Sallarès, ja tornu a ese felis.

Jo crech que astat molt millò al marchà per que aixis els aires d'aquesta gran y bonica america, m'an fet desperta el sarbell, que jo crech que si no arribo a marcha d'aquesta s'em aguera quedat adormit per sempre, y tot per culpa d'una dona.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

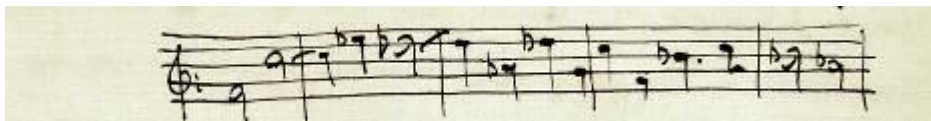
Com ja t'è dit avans y escrit la carta que tenia qu'escruiura ja fa alguns dias en aquella dona, y ab ella li dich que o tu u el meu cusi, y pasareu a reculli la musica y trubareu un llibra de musica molt gros y l'entegues en el Pianista Papell.

Despuès i trobaras el llibre el Escuté i trobaràs unas sonatas de Betthoven, per piano y Violi, y l'es entregas en el segon Violi del Quintet dels Campos, y que jo me'n recordi em sembla que no ia res mes tot lo demás es meu, a! i trobaras una Polka que diu "Il Folleto" l'antregás en el Papell, despres un'altre polka que diu el "Ultimo Tranvia" l'entregas en el segon Violi dels Campos, y are si qu'em sembla que no ià res mes.

Cuan vaixis a buscà tota la musica, yo crech que fora millo qui anesis ab el meu cosi, y cuan i aneu digas ab ella que't dongui aquella llibrateta de las obras meas, que jo se segú qu'ella la té.

Bueno no bull perlà més d'aques asunto.

Són en aqui [f]a uns dies de primavera mes bunichs com que mols dias a las nou ja soch en el llit em llebo a les [c]ing del demati y m'en vaix cap els daforas de New York, o cap ap un puesto qu'en diuen "South Ferry" qu'es en el riu, y noi paso uns dematins mes salaos, alli a costat del riu, pero no't pensis que sigui al riu de Sabadell (ja mo penso que no t'u afigures), y alli mateix aia uns establiments que benen unas cosas qu'en diun "Wik Keks" que noi en aquella hora del demati son mes bons, sempre que vaix a fora em recordu d'aquell dia al demati que tu y yo varem anà a fora, que varem veura aquella armita ab aquella reixa y aquella campaneta y despues em recordu d'aquell marsa que varem veura que semblaba, aquella obra de Wagner que varem ana a veura "Tristan" at racordas d'aquell [...] del pastó



Quin Wagner mes salao.

Al Diumenge que ve en aqui a N.Y. fan un concert que i pendrà part la Barrientos, en Casals, en Kreisler y el gran pianista Padarewski, el cual es a benefisi de la familia del pobra Granados, jo i anire basta per que es a benefisi de la familia del gran music.

Pobra Granados, qui li avia de di que la seva primera opera li fora la mort, segons els diaris d'aquesta es diu que la seba señora es ba salbà (tan debó es gesin salbat tots).



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Com ja saps tocu en un Restaurant, junt ab un noi de 16 anys, que noi toca el toca el Violi molt be, y dona la casualitat de que tanbè es català com jo, es adi noi per are estich de primera, y mes tenin ja fora del meu cap tots aquells pensaments, que segurament, m'agueran fet arribà a una mala fi.

L'Orfeo per are ba fen, ja saben la meva composició dedicada ab ells mateixos.

Cuan veixi el meu cusi, digali que no estrani que no li parli de res del asunto pues com que li dirigeixo a la butiga aont treballa y tu ja saps qu'it treballan aquellas noias, y seguramen que cuant rep alguna carta meva la llaijexan ab veu alta, y aixis aquellas noias no s'enterarán de res.

Dona recorts a la teva mare y demes familia y tu reb un fort abràs del teu amich qu'et vol deveras. Agusti Borguño. ”.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(1)

30 X. 1916

PHONE. COL. 3588

THE PURE FOOD SHOP
P. BORRAS & CO.
"THE HOUSE OF THE MASTER COOKING"
MAKERS OF SPANISH MAYONNAISE STANDARDIZED MEALS
2810 14th Street, Northwest WASHINGTON, D. C.

Washington 30 October of 1916

Sabadell

Per el meu més volgut amic, Sallares.
For my best friend, Sallares.

Amprat amic: Fa ja dos dies que vaneix rebre la teua, esplendida carta, i no puc menar que dirte que si les passades van ben escrites aquesta encara hi troba més llegible m' recorda totes aquestes coses que passen en la hermosa Barcelona, abans ~~de~~ Sembrar, abans els esports, abans les molineries abans les ~~co~~ co ctes, i especialment abans els ridiculs Foreros, jo m' recordo molt de les nostres, amarques de la nit per aquesta Barcelona tan i tan amagada, però llegim la teua, encara m' enracorda més, però amic, de les que m' recordo més, es de les hores que jo i tu paràvem, tant ant, tu abans el teu, i jo abans el meu, m' recordo molt de la última vegada que vaneix amirada en el Teatro Linceo, en la qual i varem anar tots dos, i varem fer, la obra mestra del gran Wagner. 1916

(2)

Frustrany Sabala, m' recordo molt, de les nits, que jo i tu mabem a penora, m' collie en aquell bar, de la Plaça del Angel, davant aquells petits orris, ens i feiem paper un orris, sentim ar rebre qualitat, de les rebre mans, i del seu instrument, en fin un tant de recors, que jo ting de la meua amagada Patria, de Catalunya, i dels meus volguts amics, i de la meua estimada i amagada Maria, la qual encara que no he pogut beure ni beure, cada dia m' e l'estimo més,

També estic abans pel recors del meu mestre, Calomè que com tu fa paper a fet de tingui més paper, per mi el Calomè ~~a sigut~~ no tansols a sigut meua mestra - si no que també a sigut la meua sejona mare, per que si jo se ho que se, i soc la que soc, - dech en ell, per que ell m' a ajudat en paper, desde el dia que en ha començat, com fa paper ell no tansols m' ajudat autenticament, si no que també m' ajudat materialment, en fin, jo del Calomè, m' estic tan agraït, que m' e l'estimo la que no'ta pots imagina.

Mentres abans la teua, dels teus escrits, veuen amics, m' omor m' abans, abans llegir, en les teues, que tu cada dia creixes més, i que cada dia, es fa més veure de tu, jo t' agrairia molt, que m' enveies algun de les teues obres.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

3

THE PURE FOOD SHOP
P. BORRAS & CO.
"THE HOUSE OF THE MASTER COOKING"
MAKERS OF SPANISH MAYONNAISE STANDARDIZED MEALS
2810 14th Street, Northwest WASHINGTON, D. C. PHONE. COL. 3598

com per exemple, avui, que ató escrit ultimament, biografia
i elogi en el malaguanat mestre E. granada E. P. S., ven amich
m somaria una alegria granica, fem amich, ten demano, per favor.
ta fa m unicas y fa sons, que m agrada tan llejia, ~~ta~~
lletra, com lleji musica, la mateix desputa llejin un tema
catala, com llejin una obra de Chopin o de Beethoven,
jo no se si es lo lluny qu'em troba de ressaltar,
que pero ~~no tan agra~~ ia dia qu'em sento, molt
impradit, l'altre dia llejin, la gran obra d'en Verdagner, Patricas
i varice tamba un tema, el cual porta per titol, lluny de ma
terra, i afeblement, es britat tot lo que din, i m la
agrada tan y tan que i varice just musica, fo vech en es
a musica mes catalana que fo he escrit, pues tot ha ana
mllavat, pues fo tamba m i troba tal com din l'obra d'en
Verdagner Lluny de ma terra. Es una composicio qu'es
ompon de tres cans, cre fo i estich treballant, i penso
partale per Orfeo, i unan la Kingni lletra, ta l'endriure

4

i ten, l'entregaria, en el Orfeo, de Sabadell, fo crech, que si
l'afel. l'omtra a cantar, sera m exist, pues la musica es catalana
el mateix tens mol impradita, y de la lletra fa no
al perboma, tots els bons catalans, fa saber de la manera
m'escritor el nostre millor poeta Verdagner, do, i treballa, ab
molta fe,
Com fa papa soc a la hermosa capital dels
Estats Units, o sigui Washington, per are la tot molt bo
King algans lletra, pues en aquest pais es lo que son
mes «Las lletra», ten segurament que trobaria
estany que fo m'escritor amat de New York, amich, a New York
per mes que quavis m'escritor, y no't a crequis, fem
el potal, parant ab la mes just, pues a New York
no pots camina may, sempre as de agafa el Tren-Via,
no ten adona, que as gastat un dollar, o sigui un duru
no mes per Tren-Via, aqui els Tren-Via, tots son m
paer, ten si has molt llunt com si has agra, sempre
as de paga «Five cents» o sigui un ralt d'España, aixi si,
abagada si s'experta el ralt, rebegada fas m trejeta
com de Barcelona a Parara o mes lluny, y pagar igual
com el que i da, per tres o quatre carris, i a tots els



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(5)

THE PURE FOOD SHOP
P. BORRAS & CO.
"THE HOUSE OF THE MASTER COOKING"
MAKERS OF SPANISH MAYONNAISE STANDARDIZED MEALS
2810 14th Street, Northwest WASHINGTON, D. C.

Estato es igual, ab Inglès, and every Estato, in all the same.

Amic: ab una de las moltas cartas, que velen de la meua estimada Maria, em demana aquell llibre: Salut por respiracions: el qual jo varen deixar a casa aquella neta, Baqueta: pero, em sembla que hi ha algun error en las cartas, i me treu explicare ben clà.

Ja fa molts mesos que varen rebre la musica, que jo tenia a casa de la mateixa, pero jo al veure que no rebia aquest llibre, hi hauria escrit un altre mot, (pero de postich) dient que per el dolor d'entregatel en a tu, que tu ~~ho~~ hi miras a l'home, i ella ~~ho~~ m'ha contestat un altre carte diemne, que el dia que varen arribar a veure el Pismo, i el varen aportar, sent aixis jo crec que aquest llibre el deu tenir el meu cosí, com també deu tenir un llibre molt gros bonnell: jo en el qual i avia obrat espanyola, i era del Capell (Pismo): ara jo no se si això es loitat, pero si al demano, que ho vinga a veure en el meu cosí, i aviam, si el podem treure, pero mi ells m'el demanen, se ab lo que es bove, com el baritf edita no mes en debiam de non de sol

(6)

Amich tot lo que t'acabo de dir es la contestacio de la lletta firmada el dia 8 de September, pero abuy mateixa acabo de rebre'n un altre fetsda 12 octubre y me passo en contestante la mateixa. y com el tingues entregat en el ~~la escote~~

Amich veu em sap molt que tota aquells amadors que passen ab las donas mes ben dit, ab la meua tia, pero jo no mes at dir que no i pensis dehor corra, y t recomano que ab aquella familia, o sigui alli abont jo estava a Sabadell, no i vulguis cap meua de tracte, pero que noi son uns falsos, y uns envidiosos, noi jo cada dia m'encanto, del caracter America, es la cosa mes luvica que existeix a la terra, no i cuidant de totas aquestes bestiesas, ~~jo te ~~no~~ m'indica~~

jo de tan bo que tu m'indica explica, no'm se espere, res dit ab una paraula, jo no vull tenir mai mes a Espanya, per treballa, ni dinter alguns anys jo ting, seri solament per veurem a m'altres, i joan, pero qui sap, si ab el tems encara seria tu, qu'em vinda a veure a mi veu jo m'atonia ben content, es lo que em avia em favia felici.

També m'interessa ab la terra, se ho quiet bo passar ab el G. escote, pero amic, ja veu, les que son



(7)

THE PURE FOOD SHOP
P. BORRAS & CO.
"THE HOUSE OF THE MASTER COOKING"
MAKERS OF SPANISH MAYONNAISE STANDARDIZED MEALS
2810 14th Street, Northwest WASHINGTON, D. C.

els Espanyols, així en aquí no passaria, així no més para en Espanya, i així que a l'èter el meu emiat, em fin no i bull ni pensari ab aquestes coses. Ja ting el rebut, però tu mal variu emia fe pass dies.

Amich em sabia molt greu que tu arribes a pensar que jo m'he pensat que tu no m'ets sincer, amic així mai, en aquí Espanya jo i deicst tres ~~coses~~ coses, ~~que~~ que jo amiguen La maria, Fin i el Cabare, per els dies, que mai us oblidem.

Ara passari a demostrar, lo dels trens vias, que segons tu fins no t'waren vulgare creura, així que t' diré no es tan sols a l'èter cost, si no que també es aquí Washington, y a tots els estats.

Ara si amich aquí, no's veu cap fill, ni de tren-via ni de telephome, aquí, tot va per sota terra, el cable del tren-via entra a terra, entra mitja de las dos vias, però ab la forma que esta fet, mol poden trapitja els trens, gira, i mirare de demostrar ab un petit plano.

(8)

cable

vías

així que es ven en el mitja de las dos vials, es ~~no~~ huit de sota terra, y per dintre i para el cable, però el cable no es el mitja es ab un costat de las dos vialletas que venen, ab així, que encare que alguns criatures i fiani el bit, no pot tirar el cable de cap manera, i els trens poden para, sense cap perill, y el tren-via porta el troley a tota q y acufa la corren, ~~ab~~ per sota.

Lo qui em demanes de la moneda, es en següent,

aquí el suru esta partit ab quatre parts, o sigui ab quatre pesos de 25 centavos cada una, ~~una~~ segons ja pesos de 10 centavos, de 5 centavos, y de ~~un~~ 1 centavo,

1 centavo	es igual a	5 centims de Espanya
5 centavos	es " " "	25 " " "
10 " " "	" " "	50 " " "
25 " " "	" " "	1 ²⁵ " " "

sent així que la rebista que tu veus veura que merca de 15 cents. es igual a tres vals Espanyols.

Tu fins, que jo m'he tornat America per moments, però mai no m'he tornat mes, ~~una~~ para fins de acuell rebista que tin, ~~una~~ Soe en el vell ting que ~~la~~ la, però ~~una~~ de pensa que jo m'he tornat America, però ab el con Catala, y ara mes que mai,



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(7)

THE PURE FOOD SHOP
P. BORRAS & CO.
"THE HOUSE OF THE MASTER COOKING"
MAKERS OF SPANISH MAYONNAISE STANDARDIZED MEALS
2810 14th Street, Northwest WASHINGTON, D. C.

Ab la terra, am parles de la camera, ~~per~~, i amich fa m i
s'acosta sobre tot, pero si, vauis parlar uns moments
recomanem d'Españ, per representarem obras, molt conegudas
co. La Gatita Blanca, El Oloro de Balneario, el Oloro de Arosas,
y altres.

Amich sento molt, que t'arreu de l'obra de fardich, en aquestes
terras, ja m'indica, que sapiguem una mica d'Angles, per que
podem venir aqui, pero noi senta sapiguem l'Angles, ab el ten ofici
la parlaras, ja que, si ja juguem al dia, una desaguada pero
vols, pots sapiguem que també he parlat les meves, ara es un
~~ja em recomanem~~ ja comensar a escriure conegut, y parlar foras
Angles, pero veu amich. Veu don't mes m'ensen mi quant
la vida, pero noi es molt fàcil com he dirat coses, i no es entens
unfin qui parla just ab el ten, però encara ens reuiren en aquestes
colombes americanas.

Disten my best friend learn English every day
Crecia non millo amich, estudia Angles cada dia

(10)

Ab la terra me admet de que en la direcció parlas
From Angusti Dorquès, at recomanem no m'posis
per es una equivocació molt grossa, per From vol dir desse
ter as parlar from per que es l'hiit ab les meves cartes a la
part de redere, From Angusti Dorquès, y així en aqui es costum
de parlar a totas las cartas el remittente en així que ja
taps un altre paraula ab Angles, en que es de pressa es
Mr. Angusti Dorquès, y com se tracta de una lira es, Mrs.
y com se tracta d'una lira es Mrs.

Jo en aqui no tan sols ensenem el Angles, si no que
també aprenem el Frances y el Grec, y ja parlo l'Italia, pero per
primera tot així s'a de miti d'Españ, amich, el que sent d'Españ
d'espaldia molt molt molt.

Doncs amich dona recom a tots els de casa ten, y a tots
els amich, y tu ja taps que dich la mateixa que t'han dich
«¿an here?» «¿poc aqui?»

For Angusti Dorquès

Heu ab el mateix ensen impress mol bonis



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“Washington 30 October of 1916

Sabadell

Per el meu mes volgut amich, Sallares.

For my best Friend Sallarès

Anyorat amich: Fa ja dos dias que vareix rebra la teva, esplendida carta, i no puch menus que dirte, que si las pasadas eran ben escrites aquesta encare li trobu mes, llejinla'm recorda totas aquestas, cosas que pasen en la hermosa Barcelona, ab las demiselas, ab els Sports, ab l'as modistes, ab l'es co[...]ottes, y espesialment, ab els ridiculs Toreros, jo'm recordu molt be de las nostras, amarguras de la noche per aquesta Barcelona tan i tan anyorada, peor llejin la teva, encare m'enrracordu mes, pero amich, de lo qu'em recordu mes, es de las horas, que jo y tu pasaben, fent Art, tu ab el teu, y jo ab el meu, em recordu molt de la ultima vegada que vareix anà en el Teatro Liceo en la cual i varem anà tots dos, y varem fer la obra mestra del gran Wagner “1916” Tristany Isolda 'm recordu molt, de las nits, que jo i tu anaben a pendra un caffee en aquell bar de la Plaça del Angel ahont aquells petitets artistes, ens i feian pasà un rrato, sentin las sebas qualitats, de las sebas mans, i del seu instrument, enfin son tans els recors, que jo ting de la meva anyorada Patria, de Catalunya, y dels meus volguts amichs, y de la meva estimada y anyorada, Maria, la cual encare que no le pugui beura ni besarle, cade dia m'e l'estimo mes,

Tanbè estich abatut, pel recor del meu mestra, Cabanè, que com tu ja saps, a fet lu dingù mes faria, per mi el Cabanè no tansols a sigut m'on mestra si no que tanbè a sigut la meva segona mare, per que si jo se lo que sè, i soc lu que soc, u dech en ell, per que ell m'a ajudat sempra, desde'l dia qu'em ba, cuneixa, com fa saps, ell no tansols, m'ajudat Artisticament, si no que tanbè, m'ajudat materialment, en fin, jo del Cabanè, m'estich tan agrahit, que m'e l'astimo, lu que no't pots imaginà.

M'entero ab la teva, dels teus exits, creu amich, 'm donas , unas alegrias, al lleji, en las tevas, que tu cada dia creixas mes, y que cada dia, es fá mes cas de tu, jo t'agrairia molt, que m'enviesis, algunas de las tevas obras com per axempla, això, que ats escrit ultimament, bioografia i eloji, en el malaguañat mestra E. Granados E. P. D., creu amich 'm donarias una alegria grandiosa, fesu amich, tu demano, per favor, t[u] ja'm cuneixas, y ja saps, que m'agrada tan lleji, lletras, com lleji musica, lu mateix disfrutu llejin un tema Català, com llejin una obra de Chopin o de Beetthoben

Jo no se si es lo lluny qu'em trobu de vuslatres, o que, pero, ià dias qu'em sento, molt anyodaris, l'altre dia llejin, la gran obra d'en Verdaguer, “Patria” i vareix trubà, un tema, el cual porta per titul, Lluny de ma terra, i afectibament, es britat, tot lo que diu, i'm ba agradà tan y tan, que i vareix pusà musica, jo crech qu'es la música



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

mes catalana que jo he escrit, pues tot ba aná enllasat, pues jo tanbè m'i trobu tal com diu l'obra d'en Verdaguè Lluny de ma Terra. Es ma composicio qu'es compon de tres cans, are ja i estich treballant, i penso pularle, per Orfeò, i cuan la tingui llesta, t'a l'enbiarè i tu, l'entregaràs, en el Orfeò, de Sabadell, jo crech, que si l'Orfeo, l'arriba a cantà, serà un exit, pues la musica es catalana i el mateix tems molt anyoradisa, y de la lletra ja no cal perlarna, tots els bons catalans, ja sabem, de la manera qu'escribia el nostre millò Poeta Verdaguer. Jo, i treballo, ab molta fè.

Com ja saps soc a la hermosa capital dels Estats Units, o sigui Washington, per are ba tot molt be ting algunas lliçons, pues en aquest pais es lo que dona mes "Las lliçons", tu segurament que trubaràs estrany que jo m'enaixi anát de New York, amich, a New York per mes que guaños n'on tens prou, y no't creguis, fen el potul, pasánt ab lu mes just, pues a New York no pots camina may, sempra as de agafà el Tren-Via, no t'en adonas, que as gastat un dollar, o sigui un duru no mes per tren-vias, aqui els tren-Vias, tots son un preu, tan si bas molt llunt com si bas aprop, sempra as de pegà "Five cents" o sigui un ral d'Espanya, això si debagadas ya s'eprufita el ral, debegadas fas un trejecte com de Barcelona a Tarrasa o mes lluny, y pagas igual com el que i ba, per tres o quatre carrès, i a tots els Estats es Igual, ab Ingles, and every Estates, is all the same.

Amic : ab una de las muitas cartas, que rrebu de la meva estimada Maria, em demana aquell llibre "Salut por la respiracion" el cual jo vareix deixa a casa aquella Puta "Paquita" pero, em sembla que ià algun error en las cartas, i are tu explicare ben cla.

Ja fa mols mesos que vareix rebra la música, que jo tenia a casa de la mateixa, pero jo al veure que no rrebia aquest llibre, li bareix escriure cuatre mots, (pero de fastich) dienli que fes el fabor d'entregartel en a tu, que tu l'[a]nirias a buscà, i ella m'ba contesta un altre carte dienme, que el dia que vareu ana a vuscà el Piano, s'el vareu amportà, sent aixis jo crec que aquest llibra el deu teni el meu cosi, com tanbè deu teni un llibra molt gros barmell, en el cual i avia obras Españolas, i era del Papell (Pianist) are jo no se si això es britat, pero si at demano que baixis a veura en el meu cosi, i avia, sí'l pudeu trubà, pues noi ells m'el demanan, ab lo qu'es beu, cuan el baren edità no mes en debian fe un de sol

Amich tot lo que t'acabo de dir es la contestaciò de la teba firmada el dia 8 de September, pero abuy mateix acabo de rebra'n un altre fetcha 12 octubre y are paso a contestarte la mateixa y cuan el tinguis entregal en el Sr Escote

Amich creu em sap molt greu tots aquets anrredus que pasen ab las donas mes ben dit, ab la meva Tia, pues jo no mes at dire que ni i pensis i dechu corra, y't rrecomano que ab aquella familia, o sigui alli ahont jo estava a Sabadell no i vulguis cap mena de tracte, per que noi son uns falsos, y uns enrradares, noi jo cada dia m'encanto, del carácter americà, es la cosa mes bunica que axisteix a la Terra, no es cuidant de totas aquestas bestiesas.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Jo de tan be que t'ú vuldria explica, no'm se espresá res dit ab ma paraula, jo no vull turna mai mes a España, per treballà, si dintre alguns anys jo ving sera solsament per veurus a vusaltres, i prou, pero qui sap, si ab el tems encare serás tu, qu'em vindras a veura a mi, creu que jo n'estaria ben content, es lo que en ami 'em faria felic

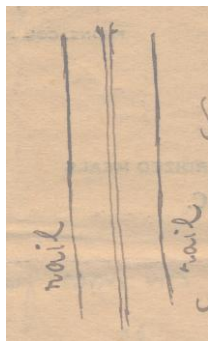
Tanbè m'anteru ab la teva, de lo qu'et ba pasar ab el Sr. Escotè, pues amich, ja veus, lu que son els Españols, això en aquí no pasaria, això no mes pasa en España, i això a d'esser el meu cuñat, en fin no i bull ni pensari ab aquestas cosas. Ja ting rebut, pues tu m[e]l vares envia fa pocs dies.

Amich, em sabia molt greu que tu arribesis a pensa que jo'm pensu que tu no m'ets sincer, amic això mai, en aquí España jo i deixat tres cosas, que jo anyoru La Maria, Tù y el Cabanè, sou els unics, que mai us olbidu.

Are pasare a damostrarte, lo dels Tren-Vias, que segons tu dius que no't varen vulgue creura, això que't dire no es tan sols a New York, si no que tanbè es aquí Washington, y a tots els Estats

Pues si amich, aquí, no's veu cap fil, ni de Tren-Via ni de Telephone, aquí, tot ba per sota terra. El cable del Tren-Via esta a terra, entra mitg de las dos Vias, pero ab la forma qu'esta fet, nol poden trapitjà els transauments, gira i miraré de demostrato ab un petit plano.

això qu'es veu en el mitg dels dos rails, es buit de sota terra, y per dintre i pasa el cable, pero el cable no es el mitg es, ab un costat, de las dos ratlletas qu'es veuen sen eixis, que encare que alguna criatura i fiqui el dit, no pot tuca el cable de cap manera, i els trensauments podan pesà, sensa cap parill, y el tren-Via porte el trolley a sota y agafa la corren, per sota.





FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Lo qu'em demanes de la moneda, es lu següent.

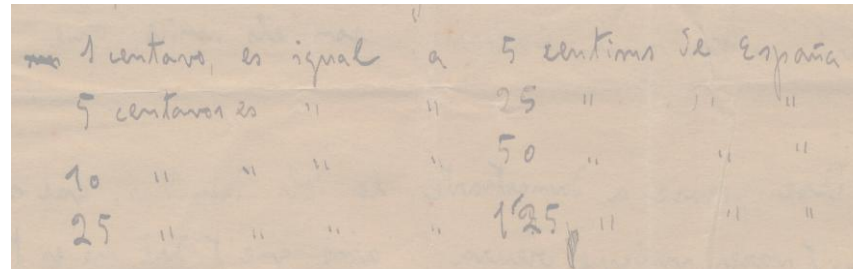
aquí el duru esta partit ab quatre pars, o sigui ab quatre pesas de 25 centavos cada una, despues ia pesas de 10 centavos, de 5 centavos, y de 1 centavo

1 centavo, es igual a 5 centims de España

5 centavos es " " 25 " " "

10 " " " " 50 " " "

25 " " " " 1,25 " " "



sent aixis que la rebista que tu vares veura que mercaba 15 cents. es igual a tres rals Espanyols.

Tu dius, que jo'm tornu america per momens, pero noi no'm toca res mes, are puch dir aquell refran que duy, Soc en el Vall i ting que Vallà, pero as de pensa que jo'm tornu america, pero ab el cor Català, y are mes que mai

Ab la teva, am parles de la conesa, Amich ja u i deixat corre tot, pero si, vareix pasar uns cuans dias, redordanme d'Espanya, pues representabem obras molt cunegudas co[m] La Gatita Blanca, El Pobre Balbuena, El Puñao de Rosas y altres.

Amich sentu molt, que t'aixis de fotra de fastich, en aquestas terras, jo vuldria que sapiguesis una mique d'Ingles, per que podrias venir aquí, pero noi sensa sapiguè l'Ingles, ab el teu ofici la pasarias puta, si jo puguès at diria, vina desaguida, pero a[mi]ch, pots supusà que tanbè he pasat las meas, are es cuan ja cumensu a eser conegut, y parlà força Ingles, pero creu amich, a New York mes u menus m'i guañaba la vida, pero noi es molt fotut cuan t'e diuan cosas, i no'ls entens enfin qui sab putse ab el tems, putsè encare ens veurem en aquestas colosals americas.

Listen my best friend, learn English every day

Escolta m'on millo amich, estudia Ingles cada dia

Ap la teva m'e adonat de que en la direccio posas



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

From: Agusti Borghiño, at recomano no u posis pues es una equibocasio molt grosa, pues From vol dir Desde tu as posat from per que as bist ab l'es meas cartas a la part de redera, From Agusti Borghiño, y això en aquí es costum de posá a totes las cartas el remitente sen aixis que ja saps un altre paraula ab Ingles, lu que as de pusá es Mr. Agusti Borghiño, y cuan s'e tracta de una Sra es, Mrs. y cuan se tracta d'una Sta es Mss.

Jo en aquí no tan sols enrrahona l'Ingles, si no que tanbè apreng el Frances y el Grek, y ja parlo l'Italiá, pero per aprendra tot aixó, s'a de surti d'Espanya, amich, el que surt d'esp[aña] s'espabila molt, molt, molt,

Bueno amich dona recors a tots els de casa teva, y a tots els amichs, y tu ja saps que dich lu mateix que tu'm dius <<l am here>> <<Jo soc aquí>>

Teu Agusti Borghiño

t'enviu ab el mateix correu impresos mol bonics



Washington 22 d'Agost 1921

Sabadell,

Volgut Amich: Fa molts dies que vull escriure i per la feina que he tingut no he pogut fer, explicar que ha sigut també una mica de mandreta,

La feina que he tingut a estat que voreix escriure una Suite per Orquestra de corda, que tu mateix em vares enviar les condicions, amb aquell retall de diari, voreix dir que voreix rebre la nova del concurs, amb voreix pensar a escriure la Suite, la qual ja està acabada i enviada, té quatre parts o millor dit quatre moviments.

(a) Preludi

(b) Minuet.

(c) Vals Matinal

(d) Petit Scherzo

El petit Scherzo es rebra la cançó popular de Filadelfia i després també jugarà part a un altre concurs, de Sonata per Piano

Del qual concurs m'he l'entera el meu cosí Agustí. Voreix escriure una Sonata per Piano per a dit concurs, voreix ja pots imaginar-te la feina que tot això m'ha donat.

(2)

A més a més, estic treballant força amb Sardanes que com ja deus sapigues ja en tinc bastantes d'enviades, entra elles una titulada «Patria» la qual es rebra l'Himne Els Gegants, i l'he dedicada a el Centre Nacionalista de Sabadell, voreix dir que no t'he escrit més ariat.

La Suite d'Orquestra de corda l'he enviada sobretot la Sonata sobre el Lema «Catalunya» i la Sonata sobre el Lema «Pentagrama»

Acabo de rebre de Cuba un grapat de discos de Barcelona, que tots són Sardanes, i ja pots suposar lo que jusem recordar la Patria i el tipich Ball. Tinc Sardanes tocades per La Principal de Perelada, altres tocades pels de La Bisbal, altres per els Montgimí, i algun altre que no recordo, anem si algun dia podrà sentir els de Sabadell amb alguna Sardana de les noves.

La nostra filleta, cada dia es torna més júnqatera, ja té quatre mesos, ja ja voldria que tingues dos anys com el teu trailet Miquel quan són tan petits, donen molta feina, però



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(3)
jo, ja m'a l'afiquero man tindrà dos anys, ~~que serà~~
Encare davagades em sembla impossible que tinguem
una FILLA nostra, sembla tot un somni, jo
sempre l'hi ensenjo la Bandera catalana, i sempre li
faig sentir Sardanes i cançons catalanes, i Simfonies de
Beethoven. Les Sardanes! per que desde petiteteta coneixi
la música catalana, i les Simfonies, perquè senti
la millor música del món.

Somem els diaris d'aquí, Espanga torna a
estar envredat amb el marroch, però els diaris d'aquí
portem molt poch, i encare no se si es pot creure, ~~que~~

Amb aquest mateix correu t'envia dos Magasin
que m sembla que t'agradaran molt.

També t'envia unes fotografies d'aficionat, perquè
vegis tota la família, ja com la nena serà una miqueta
més gran em faran retrata de serim.

El meu cunyat Josep m'entregaria una
Fotografia de l'Orchestra del Hotel Willard, la
qual espero que serà del teu gust també.

Suposo que el Orfeo de Sabadell ha segrint
fent lo com sempre, Saluda de part meua en el mestre
Planes, i a tots els Orfeonistes en general

També suposo que la Banda municipal o la fotent tan
malament com sempre, jo avogades m'al afiquero, recony
que venen tocar malament. no venen tenir dels autors
que s' dedican a escriure Pops Solos Flamencos, i
Americanes i Arumbas.

La Maria m' diu que psaluds a la teua
Esposa i familia, i lo mateix et dic jo.

S'em oblidava de dirte que ja ja dies que vares
rebra el teu paquet junt amb les garbas i Pepitos.
moltes merces. Ja ja tems que t' varent envia
alguns Impresos, ja dies s'ls ato rebut.

Rep un fort abraç del teu amic que
t'afreia de cor.

Tu

Augusti Borquini



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“Washington 22 d’Agost 1921

Sabadell

Volgut amich: Fa mols dias que vull escriurat y per la feina que he tingut no he pogut fero, esclàr que ha sigut tanbè una mica de mandretra.

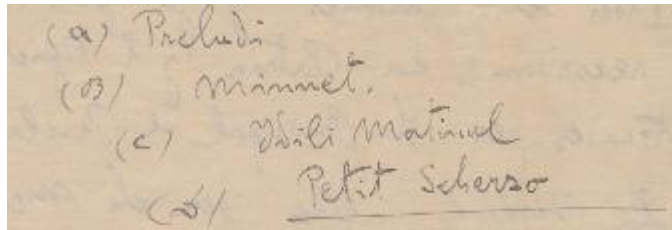
La feina que he tingut a estat que vareix escriure una Suite per Orchestra de corda, que tu mateix em vares enviar las condicions, amb aquell retall de diari, dongs aixis que vareix rebra la nova del concurs, amb vareix pular a escriura la Suite, la cual ja esta acabada y enviade, tè quatre parts o millo dit quatre movimens.

(a) Preludi

(b) Minuet

(c) Idili Matinal

(d) Petit Scherzo



El perit Scherzo es sobra la cançò popular <<La Filadora>>

Despuès tanbè preng part a un altre concurs, de Sonata per Piano del cual concurs m’ en ba entera el meu cosi Agusti, dongs vareix escriura una Sonata per Piano per a dit concurs, dongs ja pots imaginarte la feina que tot això m’ha donat.

A mès a mès, estich trevallant força amb Sardanes que com ja deus sapiguer ja en ting bastantes d’enviades entra ellas una titulada <<Patria>> la cual es sobra l’Himne Els Çegadors, y l’he dedicade el Centra Nacionalista de Sabadell, dongs entra una cosa y altre no es d’estranyar que no t’ajji escrit mes aviat.

La Suite d’Orchestra de corda l’he enviade so[br]ja’l Lema <<Catalunya>> y la Sonata sobre’l Lema <<Pentagrama>>

Acabo de rebra de Cuba un grapat de Discos de Barcelona, que tots son sardanes, y ja pots suposar lo que gusem recordan la Patria y’l tipich Ball, ting Sardanes tocades per La Principal de Perelada, altres tocades pels de La Bisbal, altres per els Montgrings, y algun Altre que no recordu, aviam si algun dia podre sentir els de Sabadell amb alguna Sardana de las mevas.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

La nostra filleta, cada dia es torna mes punyatera, ja te quatre mesos, jo ja voldria que tinguès dos anys com el teu bailet Miquel cuan son tan petits, donan molta feina, pro jo, ja m'a l'afiguro cuan tindrà dos anys.

Encare avegades em sembla imposible que tinguèm una FILLA nostra, sembla tot un somni, jo sempre l'hi ensenyo la Bandera Catalana, y sempre li faix sentir Sardanas y cançons catalanes, y Sinfonias de Beethoven. Las Sardanes! per que desde petiteta conegui la musica Catalana, y las Sinfonias, porque senti la millor musica del mon.

Songons els diaris d'aquí, Espanya torna a estar enredada amb el Marroch, pro els diaris d'aquí portan molt poch, y encare no se si es pot creura.

Amb aquest mateix correu, t'enviu dos Magazins que'm sembla que t'agradarán molt.

Tanbè t'enviu quatre fotografias d'aficionat porque veixis tota la familia, pro cuan la nena serà una miqueta mes gran ens farem retretà de seriu.

El meu cunyat Josep M^a t'entregara una Fotografia de l'Orchestra del Hotel Willrd, la cual espero que sera del teu gust tenirla.

Suposu que l'Orfeò de Sabadell ba seguint fento bè com sempre. Saluda de part meva en el mestra Planes, y a tots els Orfeonistas en general

Tanbè suposu que la Banda Municipal o ba foten tan malament com sempre, jo avegades m'al afiguro, recony que deuan tocar malament, sor deuan tenir dels autors que's dedican a escriura Pasos Dobles Flamencos, y Americanes y Rumbas.

La Maria'm diu que saludis a la teva Esposa y familia y lo mateix et dich jo.

S'em olvidaba de dirte que fa ja dos dias que vareix rebra el teu paquet amb las Garbas y Pepitos.

Moltas merçés, Fa ja tems que't vareix envia alguns Impresos, ha diras si'ls ats rebut.

Rep un fort abraç del teu amich que t'aprecia de cor.

Teu

Agusti Borquño"



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

a. y Sallars i Castells

IV. 1927

Sabadell.

Amich del meu cor: Son las tres de la matinalada, acabo d'arribar a casa, y per cert bastan cansat avuy a sigut un dia de molt treball per mi, m'he llebat a las set del mati, y com ja he dit are son las tres del mati, y cansat com estich amb poso a escriure, per que compreguis lo molt que t'aprecio, al mateix temps ting ganas de comunicar-me amb tu, avuy em rebut la teva lletra per cert bastan esperada per mi, y tot avuy que penso amb tu, tot y tenim la feina que he tingut he pensat amb tu tot el dia (aixó sembla m'una carta d'amor que no pas d'amich) ~~tu~~ pro aixis es, e pensat amb tu y amb Sabadell, y are m'esborabo, jo ting tantes ganas de veurat que si pogués are mateix agafaria el vapor per venir a ferre una visita y per parla de las cosas d'art y de las cosas de Catalunya, tu segurament que sens pensar que estich tocat del bolet, pro si tu fossis en aquest Paris (que no es ni el teu ni el meu) també

127

pensarias igual que jo, y mes fen ja tans anys que no he vist la meva Patria ni els meus amichs, que tan estimo.

He elegit tot lo que m'india de Catalunya compreg que tot ha a rampinya - estiracabells y que Catalunya esta sotmesa a Espanya, y hasta (tal com m'he demanet) m'he teyat el nas, per que fa poder de merda, tot o compreg, pro fillet Catalunya es la meva Mare, Catalunya es amb lo que jo y els meus pensem sempre, y ven ven que aquest sempre es etern, a casa no hi ha cap dia que no's parli del mateix, si tu sapiguessis l'alegria que tots tenim quan rebem cartes, o paquets amb periodichs Catalans, jo m'hi arripo y no'ls deixo fins que'ls he llegit tots y fins hasta els anuncis passo de cap a peu y a la meua l'hi llegeo tots els pamflets y virelets enviats per tu, llegim cosas de la meua Patria s'e m'aixampla el cor.

Encare que't parli aixis, no pepis pas que vulgi suposar aquest pais dolent, si no al contrari



(3)

molt bo segons per quinases coses, ^{per} ~~per~~ creu que també te coses que també fan poder de merda, y pode encare més poder que las cosas de Espanya, as de pensar que fa anys que poch entra els Americans, y ten las noves que tenen d'ells, las lleigeres als periodichs y en aquí no mes envian las noves que'ls combenen las bones, de lo dolent vualtres no m' en entarén, en aquí la crestitio del pobre y del rich encare es mes depravada que Espanya y are at posaré ^{uns} ~~uns~~ ^{uns} ~~uns~~ exemplars.

Aquí tenen la Província la llei seca, doncs aquesta llei dintre uns anys portaria a merde a dintre el País, doncs el pobre no ben, y si p^o trovar algo per beure es fot verens, y verens pagat molt car, creu, en cambi el rich te tots els licors que vol, la policia vigila al pobre per frotal, y també vigila en el rich per que digne el foti, així de la llei seca, es combamènia d'uns ^{uns} cabrons que s'estan fent richs, no crequis res d'així que siven de que han per fer bé a la humanitat, y tot així que jo dich es per experència

(4)

L'Orchestra del Willar Hotel, es l'Orchestra de la Societat, omien a tocar per tot lo millor de Washington aquest per tot lo millor jo'm dich lo mes dolent pro jo sabem que dels que tallen el bacallà s'en din, o en dinen lo millor, doncs en aquestas festas de cases riches abont y han els Senadors y fins els Presidents, y generals de l'armada es abont he vist cosas que creu que n'hi ha per llogari cadiras, y lo bonich es que aquets son els que han passat la llei seca, y mes at dire els Americans que son contraris a la llei seca son els de bon cor, son els que mai beuen buratchos, en cambi ~~aquets~~ aquets que aproban la llei son els que mes beuen perque? perque si estan fent richs. Cuan jo vareis arribar en aquest País la llei seca encare no existia y recordo, que casi mai veia cap buratcho, pro are beu més buratchos que mai, així p^ode ten no m' creurias pro així es, al Poble cuan l'hi priven d'una cosa allí que l'hi priven es lo que vol.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(5)

I d'aquesta manera que jo penso hi ha molts Americans que pensen iguals al pobre no vol la llei seca o millor dit el pobre no la vol, el rich si, per fer la punyeta al pobre.

La llei seca a portat el cas de las donas en un estat lamentable, noias de 15 y 16 anys s'aburatchen, a mes la dona aqui te amasa llibertat com que's ben amimada pel home can, y això es comprèn, l'home ~~can~~ can te ganas de amaga el xinlet, no pot amar a gastar-se las dugas pelas, per que no hi ha casas expresas per això, y com que'l xinlet can vol amagarse no esta de punyetas, resulta que las ~~honorades~~ honorades (que son pocas) canen y en aquest ^{Pais} suposat a no haberi putas resulta que casi totas o son, y això dit dels Americans, can un America pensa amb casarse, can que ha d'amar molt amb cuidado n'hilitat ~~honorades~~ honorades segurament y capasar de fer felis con un home, pro hi ha cada estafa.

(6)

Encare que't parli aixis no crequis que totom sigui igual, tambe hi ha gent molt honrada y de bon cor familias felicas, gent que no mes pensan a fer be pro la gent deprecada e la que abunda.

A mes el Pais te cosas molt bonas pro ~~si~~ si vols que't digui la veritat lo millor que te el Pais es que si vols treballar y eser felis y guanyar diners a pots feru, en aqui at pots donars gustos que a Espanya no tets pots donar, principalment el comfort, en aqui es tan esplendit.

Jo no penso venir a viure a Catalunya deseguida, jo lo que procuro e poguer fer la bossa y gilla com mes aviat millor, no ja, is cuidado que a Catalunya per treballar jo no hi vindre can jo vindre ~~si~~ si es que tots els nostres projectos justam be seria can me podre fer una caseta aprop del mar com dins tu y tenir un reconet apart y fe art tot el resto de la meva vida, Aquest es el meu programa



(7)

Aquí ha un altre exemple sobre el rich i el pobre.
Fa cosa de dos anys que dos joves (tots dos ~~de~~ de casa molt rica) els ha venut l'acudit d'agafar un noi de 10 anys, i matarlo i obrirlo per veure com era fet de dintre, un cop el varen tenir fet as miquetes, el varen posar en un sac i amb un automòbil el varen anar a tirar a un camp lluny perquè ningú ~~no~~ s'entoria i segurament el sac ha estat trobat. Donc no acaba las cosas aixís, varen poder reconeixar ~~qu~~ qui era aquell infeliç noi de 10 anys, i després lo que s'havia de fer era trovar el criminal que havia tingut aquell gust, i el criminal no es trobava, doncs la casualitat, que las Autoritats regiran i regiran el tros de terra ahont el noi fou abandonat a trosos i trovaren unas olleretas. Doncs un d'aquells dos criminals portaba las ditas olleretas a la butxaca i l'hi varen caure i ensa adomassen. (bueno així no es el cas) la cuestión es que en aquellas olleretas

(8)

podrien trovar als criminals, pero resulta, que aquets dos joves eran de casas de millonaris éran riquissims i naturalment al ser richs no'ls varen donar pena de mort com s'he marxarian, si no que'ls varen donar cadena perpetua, i aquesta CADENA es tan prima que vindrà un dia que es trencarà, ara ja s'entia enta ja posan en els diaris, que son dos presoners que son tan bons, i que s'aportan tan be i en aquí els presoners si s'aportan be els escurseran la sentència, i com que la familia es tan rica algun d'aquets que talla el bacallà es farà rich a l'espera d'aquets dos criminals i dintre 8. o 10 anys com que s'auroán aportat tan be, els escurseran la sentència i tornaran a casa. Beu aquets son richs

Ara aquí he l'istorieta d'uns criminals pobres, fa cosa de quatre mesos que aquí Washington tres joves varen anar a robar alguna butxaca, i ~~de~~ dos policías els varen trovar i'ls hi varen preguntar que feian en aquella hora de la nit en el carré, els tres joves ~~se~~ com que varen pensar que'ls agafarian tot d'un cop es posaren a corre, i segurament desseguida hi ha



(9)

haber tirus de la part de tots Policias y fugitius, resultat fou que matarén (putse sensa bulguer) a un dels Policias bueno, els haren trobar els haren agafar y ja els i an fet la enasa, la qual es pena de mort a tots tres, avuy acabo de llegir en el diari de que els posaràn a la cadira electrica el dia 8 de Juny el dia 8 de Juny sera el seu ultim dia de vida
Dongx ja veus aquells los criminals que varen agafar ~~matar~~ matar y fer trosus en el noi de loany estan ~~gusan~~ gusan de bona vida, y dintre uns anys estaran ellinos aquets tenen siners, aquets tres joves que varen matar en un Policia com que son pobras per aquets no hi perdo

y tot aixó to dich perque enan tornis a escriure no'm diguis de que en aquest Pais hi ha una llei per tots, pel rich y pel pobre, mentida! mentida!

y pron d'aquest coll cre pasim a cosas nostras que es lo que'ms interessa mes.

Contentisim de papiguer que putse enan aquesta arribara a las terras mans ja seras pare per segona vegade desitjo que tot baixi be

(10)

Hem rebut dos Paquets teu y la carta d'avuy, d'enton enton jo també t'envio alguns Paquets y seguire enviantlos pro espero lo mateix de tu. Voldria que m'enviesis que jo te pagare ~~una~~ un Dictionarij Catala que creu que'm fa falta, moltas paraules no recordan com s'escriuen. Enan escriquis donam noves dels amichs.

El mestre Cabani com esta y que fa, jo je l'hi vaneix escriure pro no a contestat.

El Pedro ja esta milló?

Que s'ha fet d'aquell tal Capriz?

Encare aix de llegir, invocació sentimental de Girona. ho he comensat y creu ~~me~~ m'agrada de la manera que escrius
Enviam las poesias que jo i posare musica m'entero de que'l teu miguel te aficio amb l'estudi: m'en alegro com si fos fill meu.

Jo't volia dir mes cosas pro es fa tant resulta que no t'he dit ~~de~~ tot lo que't volia dir pro je t'escriure mes, y lo mateix at deman de tu.

Tots nosaltres per cre molt bons lo mateix desitjo de vosaltres. Recorts a tots
un abraç del teu amich
Augusti Borja



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

IV – 1927

“A J Sallarès Castells

Sabadell

Amich del meu cor: Son las tres de la matinada, acabo d'arrivar a casa y per cert bastan cansat avuy a sigut un dia de molt trevall per mi m'he llebat a las set del mati, y com ja he dit are son las tres del mati y cansat com estich amb poso a escriuret, per que compreguis lo molt que t'apresio, al mateix tems ting ganes de comonicarme amb tu, avuy em rebut la teva lletra per cert bastan esperada per mi, y tot avuy que penso amb tu, tot y tenin la feina que he tingut he pensat amb tu tot el dia (això sembla m[es] una carte d'Amor que no pas d'Amich) pro aixis es, e pensat amb tu y amb Sabadell, y are m'esbrabo, jo ting tantes ganes de veurat que si pogues are mateix agafaria el Vapor per venir a ferte una visita y per garlà de las cosas d'Art y de las cosasa de Catalunya, tu segurament que deus pensar que estich tocat del bolet, pro si tu fosis en aquest pais (que no es ni el teu ni el meu) tanbè pensarias igual que jo, y mes fen ja tans anys que no he vist la meva Patria ni ls meus amichs, que tan estimo.

He llegit tot lo que'm dius de Catalunya compreg que tot ba a rampinya-estiracabells y que Catalunya esta sotmesa a Espanya, y hasta (tal com m'he demanes) m'he tepat el nas, per que fa podor de merda, tot o compreg, pro fillet Catalunya es la meva mare, Catalunya es amb lo que jo y els meus pensem sempre, y creu creu que aquest sempre es etern, a casa no hi ha cap dia que no's parli del mateix, si tu sapiguesis l'alegria que tots tenim cuan rebem cartes o paquets amb periodichs Catalans, jo m'hi arrapo y no'ls deixo fins que'ls he llegit [t]ots y fins hasta els Anuncis paso de cap a peus y a la nena l'hi llegeixo tots els Patufets y Virolets enviats per tu, llegend cosas de la meva Patria s'e m'aixampla el cor.

Encare que't parli aixis, no pensis pas que vulgui suposar aquest pais dolent, si no al contrari molt bo segons per quinas cosas, pro creu que tanbè te cosas que tanbe fan podor de merda, y pode encare mes podor que las cosas de Espanya, as de pensar que fa anys que soch entra els Americans, y tu las novas que tens d'ells, las lleigesas als periodichs y en aqui no mes envian las novas que'ls combenen las bonas, de lo dolent vusaltres no us en entaréu, en aqui la cuestio del pobre y del rich es mes deprabada que Espanya y are at posare uns cuans exemplars.

Aqui tens la Provisio la llei seca, dongs aquesta llei dintra uns anys portara merde a dintra el Pais, dongs el pobre no beu, y si p[ot] trovar algo per beura es fot vereno, y vereno pagat molt car, creu, en cambi el rich te tots els licors que vol, la policia vigila al pobra per fotral, y tanbe vigila en el rich per que dingu el foti, això



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

de la llei seca, es combaniència d'uns cuans cabrons que s'estan fen rics, no creguis res d'aixo que diuen de que ban per fer be a la humanitat, y tot això que jo dich es per experiència

L'Orchestra del Willar Hotel, es l'Orchestra de la societat, anem a tocar per tot lo millor de Washington aquest per tot lo millor jo'n dich lo mes dolent pro ja sabém que dels que tallen el bacalla s'en diu, o en diuen lo millor, dongs en aquestas festas de cases riques ahont y ban els Senadors y fins els Presidents, y generals de l'Armada es ahont he vist coses que creu que n'hi ha per llogari cadiras, y lo bonich es que aquets son els que ban pasar la llei seca, y mes at dire els Americans que son contraris a la llei seca son els de bon cor, son els que mai beuràs buratchos, en cambi aquets, que aproban la llei son els que mes veuan perque? perque si estan fen rics. Cuan jo vareix arribar en aquest País la llei seca encare no existia y recordo que casi mai veia cap buratcho, pro are beus mes buratchos que mai, això pude tu no u creuràs pro aixis es, al Poble cuan l'hi privan d'una cosa allo que l'hi priven es lo que vol.

Y d'aquesta manera que jo penso hio ha mols Americans que pensan iguals al poble no vol la llei seca o millo dit el pobra no la vol, el rich si, per fer la punyeta al pobra.

La llei seca a portat el cas de las donas en un estat lamentable, noias de 15 y 16 anys s'[en]buratchen, a mes la dona aquí te masa llibertat com que's beu mimada pel home cau, y això es comprén, l'home cuan te ganas de amaga el xiulet, no pot anar a gastarse las dugas pelas, per que no hi ha casas espresas per aixop, y com que'l xiulet cuan vol amagarse no esta de punyetas, resulta que las honrrades (que son pocas) cauan y en aquest Psis esta suposat a no haberi Putas y resulta que casi totas o son, y això dit pels Americans, cuan un America pensa amb casarse, creu que ha d'anar molt amb cuidado n'hi ha d'honrrades segurament y capasas de fer feliç en un homa, pro hi ha cada estafa.

Encare que't parli aixis no creguis que totom sigui igual, tanbè hi ha gent molt honrrade y de bon cor Familias feliças, gent que no mes pensan a fer bè pro la gent deprabada es la que abunda.

A mes el País te coses molt bonas pro si vols que't digui la vritat lo millor que te el País es que si vols trevallar y eser feliç y guanyar diners o pots feru, en aquí at pots donar gustos que a Espanya no tels pots donar, principalment el confort, en aquí es tan esplendit. Jo no penso venir a viure a Catalunya deseguida, jo lo que procuri es poguer fer la bosa y gilla com mes aviat millor, no p[as]is cuidado que a Catalunya per trevallar jo no hi vindrè cuan jo vindre si es que tots els nostres projectas surtan be sera cuan me podre fer una caseta a prop del mar com dius tu y tenir un reconet apart y fer Art tot el resto de la meva vida.

Aquest es el meu pugrame



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Aquí ha un altre exemple sobre el ric i el pobre. Fa cosa de dos anys que dos joves (tots dos de casa molt rica) els ha de venir l'acudit d'agafar un noi de 10 anys, i matarlo i obrir-lo per veure com era fet de dintre, un cop el varen tenir fet a miquetes, el varen posar en un sac i amb un Automòbil el varen anar a tirar a un camp lluny perquè dingu s'en entrarès i segurament el sac ha de ser trobat, Déu no acaba les coses així, varen poder reconèixer qui era aquell Infeliç noi de 10 anys, i després lo que s'havia de fer era trobar el criminal que havia tingut aquell gust, i el Criminal no es trobava, doncs la casualitat, que les Autoritats registrin i registrin els tros de terra ahont el noi fou abandonat a trosos i trobaren unes olleres, doncs un d'aquells dos criminals portava les dites olleres a la butjaca i l'hi varen caure s'ens adonaren (bueno això no es el cas) la qüestió es que em aquelles olleres pogueren trobar als criminals, però resulta que aquets dos joves eren de cases de Millionaris eren riquíssims i naturalment al ser rics no'ls varen donar pena de mort com s'he maraïxien, si no que'ls varen donar cadena perpètua, i aquesta CADENA es tan prima que vindrà un dia que es trencarà, ara ja d'entant entant posen en el diaris, que són dos presoners que són tan bons i s'aportant tan bé i en aquí els presoners si s'aportan bé els escusen la sentència i com que la família es tan rica algun d'aquets que talla el bacallà es farà ric a l'esquena d'aquets dos criminals i dintre de 8 o 10 anys com que s'auran aportat tan bé, els escusaran la sentència i turanaran a casa. Beus aquets són rics

Ara aquí ha l'història d'uns criminals pobres

Fa cosa de quatre mesos que aquí Washington tres joves varen anar a robar alguna botiga, i dos policies els varen trobar i'ls hi varen preguntar que feien en aquella hora de la nit en el carré, els tres joves com que varen pensar que'ls agafarien tot d'un cop es posaren a córrer i segurament desseguida hi ha de haver tirs de la part de tots Policies i fugitius, resultat fou que mataren (putxè sense bulgèr) a un dels Policies bueno, els varen trobar els varen agafar i ja els i an fet la cuasa, la qual es pena de mort a tots tres, avuy acabo de llegir en el Diari de que els posaran a la cadira Elèctrica el dia 8 de Juny el dia 8 de Juny serà el seu últim dia de vida doncs ja veus que aquells dos criminals que varen agafar matar i fer trosos en el noi de 10 anys estaran lliures aquets tenen diners, aquets tres joves que varen matar en un Policia com que són pobres per aquets no hi ha perdó.

I tot això to dich perquè quan tornis a escriure no'm diguis de que en aquest País hi ha una llei per tots, pel ric i pel pobre, mentida! mentida!

I proud d'aquest coll ara pasem a coses nostras que es lo que'ns interessa més.

Contentíssim de saber que putxè quan aquesta arribarà a les teves mans ja serà pare per segona vegada desitjo que tot baixi bé

Hem rebut dos Paquets teus i la carta d'avuy, d'entant entant jo també t'envio alguns Paquets i seguiré enviant-los però espero lo mateix de tu. Voldria que m'enviesis que jo t'pagaré un Diccionari Català que creu que'm fa falta, moltes paraules no recordo com s'escriuen. Quan escriguis donem noves dels amichs.

El mestre Cabanè com està i que fa, jo ja l'hi vareix escriure però no a contestat.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

El Pedro ja esta millo?

Que s'ha fet d'aquell tal Capuz?

Encare aix de llegir Evocació Sentimental de Girona, ho he comensat y creu m'agrada la manera que escrius.

Enviam las poesias que jo i posare música

M'entero de que'l teu Miquel te afició amb l'estudi m'en alegro com si fos fill meu.

Jo't voldria dir mes cosas pro es fa tart resulta que no t'he dit tot lo que't volia dir pro ja t'escriurè mes, y lo mateix at demanu de tu.

Tots nosaltres per are molt bons lo mateix desitjo de vusaltres. Recorts a tots

Un Abraç del teu amich

Agusti Borguño"



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Washington 17 de Sept. 1928

a J. Sallaries Castells

Sabadell

Estimat amic: Primer que tot dic
donarte moltes mercès per els periodics
y revistes que d'entón ~~en~~ entón
m'envias, encare que veraderament
no ting molt temps per llegir, pro
un tros avui y un tros demà est.
em vaig enterar de tot lo que
està passant per la meua estimada
terra Catalunya. La teua última
m' donat una gran alegria, al
sapiguer que tots esten bons, y al
veure que veraderament at recordas
del teu amic que veu que t'
vol molt, l'idea que tens de
donar un concert d'obras meras

(2)

creu que es una gran idea, pro de
totes maneres jo penso que vols
fer massa per mi, jo no se si
seria posible per a tu puguer lo gran
que hi prengui part l'Orfeo de
Sabadell y no mefareixo pas a
la part dels cantaires, si no a
la part del seu mestre, jo penso
que ell refusara tanta obras meras
ja saps tu mateix que la refusa
cantar la Sardana es Fugueras de St Joan
per que el cant dels llars era
vulgar: pro jo't dire que es vulgar
per que jo crech que un cant
a las Fugueras de St Joan no es
res mes si no el poble la
fent vulgar que balla en honor
de la Foguera, are recordu
que unan jo encare era a



(3)

Sabadell varen posar música a una Poesia d'en Verdagner titulada «Bon Misatge» y recorden que avans d'entregar-la varen ensenyar en el meu mestre Burgués, el qual se la va mirar y repetir fins que em va dir que estava bé, el mestre Burgués ja pots estar segur que es un gran mestre, els seus estudis els feu a Alemanya, y crec que jo l'hi he vist obres que podan compará amb els mestres clavis, sempre ell feu el meu mestre y ell feu el que m'indiqué que «Bon Misatge» era digna de cantar-se, la varen entregar en el Sr. Planes, y no s'ha dignat may a cantar-la, o qui sap

(4)

si ha imitat en el Sr. Masllobet y Rifa, que eren aquets dos varen lograr treure en el Caboné de l'Escola y de la Banda, també varen lograr (principalment el Sr. Rifa) a escriure composicions meras, encare que ja sabem que aquelles composicions no valian res, pro no deixaben d'esser els meus primers fruits.
Aquí a Washington conec un mestre Alemany que es Organista d'una Catedral, y veu que es un músic de primera categoria y es (y així t'ho dic a tu y dirigi mes) admirador de las meras Obres, ting una «Ave Maria» la qual



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(5)

Obra es dedicada a tu, ja fa alguns anys que està escrita, doncs aquest mestra la executada amb el seu cor d'homes y donas, mes d'una vegada y acompanyada amb Orchestra de Corda tal com està escrita, com ja venia mes endavant aquesta obra la poso en el Programa del concert que tu vols organitzar,

Jo at parlo d'aquesta manera per que at considero no un amic ni no un germà, pas jo estic segur de que el Sr. Planes m'aprècia, y que ell farà lo que podria per mi,

L'Orchestra jo crec que no hi haurà cap inconvenient

(6)

en organitzar-la, la qual avia d'esser de 60 ~~professors~~ professors,

L'idea d'aquest concert o sigui l'idea del programa, jo crec que hauria d'esser variat, vull dir una mica de cada cosa com per exemple, Orfeo sol, Orfeo y Orchestra de Corda, Las Fugueras de Sant Joan, podria esser cantat per l'Orfeo junt amb amb Copla, Cançons amb Orchestra, Cor d'homes amb Orchestra, Obres de Piano sol una Obreta per Violí y Piano y per ultim l'Orchestra Simfònica. Aquí va el Programa, o sigui una idea de Programa, ja diràs si t'agrada.



(7)

1^{ra} PART

Nº 1 La Nostra Senyera Orfeó

Nº 2 « Ave Maria » Orfeó y Orchestra de Corda

Nº 3 (A) Preludi } Orchestra de Corda
(B) Minuet }

Nº 4 « Star Dust » de la Opereta « Marianas »
Duet y Orchestra

Nº 5 Dança Espanyola per Violí y Piano
Executada per algun Violinista
Sabadellenc

Nº 6 Watchman's Corn » de la Opereta Mariana
Cor d'homes y Orchestra

2^a Part

Nº 1 Fugueses de Sant Joan » Sardana de Concert
Orfeó y Cobla

Nº 2 Sonata per Piano
Executada per el mestre Cabané

Nº 3 (A) La Filadelfia } Tres obres per Piano
(B) Leyenda } Executades per Padris
(C) Nocturn }

(Gina Full)

Nº 4 « Patria » }
« Vinó de Monestah » } Sardanas
coplea

Nº 5 « Lo cego d'Alhama . . . Orfeó

Nº 6 The Damask Rose (Ballet)
Orchestra Simphonica

En a la 1^{ra} Part, es podria treure
la canço de Mariana » Star Dust
y l'Orfeó podria cantar la nostra
« Plant de donzella » (canço de noies)
Obra que jo encare no e pogut sentir,
o si sembligués es podria afegir en
el Programa.

The Damask Rose » es un Ballet
Simphonic, que jo considero lo
milló que jo he escrit, a higit
ja executade per l'Orchestra ~~de~~
Simphonica del Marins d'aquí Wash.



(9)

y molt estimada del seu director,
aquesta obra doncs la voldria
dirigir jo mateix, que't sembla
d'aquest programa? jo veuc que
amb un programa així es podria
deixar a tothom satisfet perquè
i ha de tot,

Si vols canviar Poèsias tenes
t'ho agrairé, y principalment
el poema de L'Aplec de la Salut
ting ganes d'escriure un Poema
Simfonic amb aquest títol, si
tingués mes tems al podria
pateix tenir l'est per aquest concert
pro no ting prou tems, joestic
molt ocupat, y ja ting molta
feina a preparar y signi ocupiam
totes aquestas obras per el
Programa del concert que vols

(10)

Organitzar. Si el programme fos
masa llarc es podria tallar, pro jo
veuc que ^{mes} s'auria de tallar, doncs
si es comançés a las 9 del vespre
a las 11 y mitja ja estaria acabat
i han obras bastant llarguetas
pro també n'hi ha de curtas.

Escriume força que jo també
o fare, y digam que't sembla d'aquest
programa.

Toma molta recorta de
part mostra a la teua esposa
y fes un milló de petons en els
teus fills, y tu ja sapés
que contar amb un bon amic
Ten

Agustí Borquero



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

Washington 17 de Sept. 1928

“A J. Sallarès Castells

Sabadell

Estimat amic: Primer que tot donarte moltes mercés per els periodics y revistes que d'entan entan m'envias, encare que verdaderament no ting molt tems per llegir, pro un tros avui y un tros demà ect. em vaig enteran de tot lo que esta pesant per la meva estimada terra Catalunya. La teva ultima m'[ha] donat una gran alegria, al sapiguer que tots esteu bons, y al veura que verdaderament at recordas del teu amic que creu que't vol molt, l'idea que tens de donar un concert d'Obras meas creu que es una gran idea, pro de totas maneres jo penso que vols fer massa per mi, jo no se si sera posible per a tu puguer lograr que hi prengui part l'Orfeo de Sabadell y no rrefareixo pas a la part dels cantaires, si no a la part del seu mestra, jo penso que ell refusará cantà Obras meas ja saps tu mateix que ba refusá cantar la Sardana <<Fugueras de St Joan>> per que el cant dels llargs era vulgar, pro jo't dire que es vulgar per que jo crech que un cant a las Fugueras de St Joan no es res mes si no el poble la jent vulgar que balla en honor de la foguera, are recordu que cuan jo encare era a Sabadell vareix posar musica a una Poesia d'en Verdaguer titulade <<Bon Misatje>> y recordu que avans d'entregarle la vareix ensenyar en el meu mestra Burgués, el cual se la ba mirá y repesá, fins que em ba dir que estabé, el mestra Burgués ja pots estar segur que es un gran mestra, els seus estudis els feu Alemanya, y creu que jo l'hi he vist obras que podan compará amb els mestras clasics, dongs ell fou el meu m[e]stre y ell fou el que'm digué que <<Bon Misatje>> era digna de cantarse, la vareix entregá en el Sr. Planes, y no s'ha dignat may a Cantarle, o qui sap si ha imitat en els Srs. Masllobet y Rifá, que cuan aquets dos varen lograr treura en el Cabanè de l'Escola y de la Banda, tanbé varen lograr (principalment el Sr. Rifá) a estripá composicions meas, encare que ja sabem que aquellas composicions no valian res, pro no deixaben d'esser els meus primers fruits.

Aqui a Washington cunéc un mestra Alemany, y creu que es un music de primera categoria y es (y això t'ho dic a tu y dingui mes) admiradó de las meas Obras, ting una <<Ave Maria>> la cual obra es dedicada a tu, ja fa alguns anys que esta escrita, dongs aquest mestra la executade amb el seu cor d'homes y Donas, mes una vegade y acompanyade amb Orchestra de Corda tal com está escrita, com ja veuras mes endebant aquesta Obra la posu en el Programme del concert que tu vols organitzar.

jo at parlo d'aquesta manera per que at consideru no un amic si no un germá, pro jo estic segur de el que el Sr. Planes m'aprecia, y que ell fara lo que podra per mi.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

L'Orchestra jo crec que no i haurà cap inconvenient en organitzar-la, la qual aurà d'esser de 60 professors.

L'idea d'aquest conçert o sigui l'idea del programe, jo crec que hauria d'esser variat, vull dir una mica de cada cosa com per exempla, Orfeo sol, Orfeo y Orchestra de Corda, las Fugueras de Sant Joan, podria eser cantat per l'Orfeo junt amb Copla, Cançons amb Orchestra, cor d'homes amb Orchestra, Obras de Piano sol una Obreta per Violi y Piano y per ultim l'Orchestra Sinfónica

Aqui va el Programe, o sigui una Idea del Programe, ja diras si t'agrada.

1^{ra} PART

Nº 1 La Nostre Senyera Orfeo

Nº2 << Ave Maria>> Orfeo y Orchestra de Corda

Nº3 (A) Preludi }
(B) Minuet } Orchestra de Corda

Nº4 << Star Dust>> de la Opereta << Mariana>> Duet y Orchestra

Nº5 Dança Espanyola per Violi y Piano Executada per algun Violinista Sabadellenc

Nº6 Watchman's Corus>> de la Opereta Mariana Cor d'homes y Orchestra

2^a Part

Nº1 Fugueres de Sant Joan>> Sardana de Conçert Orfeo y Coblá

(7)

1^{ra} PART

Nº1 La Nostre Senyera Orfeo

Nº2 << Ave Maria>> Orfeo y Orchestra de Corda

Nº3 (A) Preludi }
(B) Minuet } Orchestra de Corda

Nº4 << Star Dust>> de la Opereta << Mariana>> Duet y Orchestra

Nº5 Dança Espanyola per Violi y Piano
Executada per algun Violinista Sabadellenc

Nº6 Watchman's Corus de la Opereta Mariana
Cor d'homes y Orchestra

2^a Part

Nº1 Fugueres de Sant Joan>> Sardana de Conçert
Orfeo y Coblá

Nº2 Sonata per Piano
Executada per el mestre Cabané

Nº3 (A) Filadelfia }
(B) Leyenda } Executades per Padró
(C) Noturn }

(Gina Füll)



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Nº2 Sonata per Piano Executada per el mestre Cabané

Nº3 (A) La Filador
(B) Leyenda
(C) Nocturn

} Tres obras per Piano executades per Padró

Nº4 <<Patria>>
<<Visió de Montserrat>>

} Sardanas Copla

(Gira Full)

Nº5 <<Lo cego d'alhama...Orfeo

Nº6 The Damask Rose (Ballet) Orchestra simphonica

En a la 1^a part, es podria treure la canço de Mariana>> Star Dust y l'Orfeo podria Cantar la nostra <<Plant de Donzella>> (coro de noias) Obra que jo encare no e pugut sentir o si combingués es podria afegir en el Pograma.

The Damask Rose>> es un Ballet Simphonic, que jo consideru lo millor que jo he escrit, a sigut ja executade per l'Orchestra Sinphonica dels Marins d'aquí Wash. y molt estimada del seu director, aquesta Obra dongs la voldria dirigir jo mateix, que't sembla d'aquest pograma? jo crec que amb un Pograma aixis es podria deixar a tothom satisfet perquè i ha de tot.

Si vols enviar Poesias tevas t'ho agrairé, y principalment, el Poema <<L'Aplec de la Salut ting ganas d'escriura un Poema Sinfonic amb aquest titul, si tingués mes tems al podria putsè tenir llest per aquest conçert pro no ting prou tems, joestic molt ocupat, y ja ting molta feina apreparan o sigui acopian totes aquestas Obras



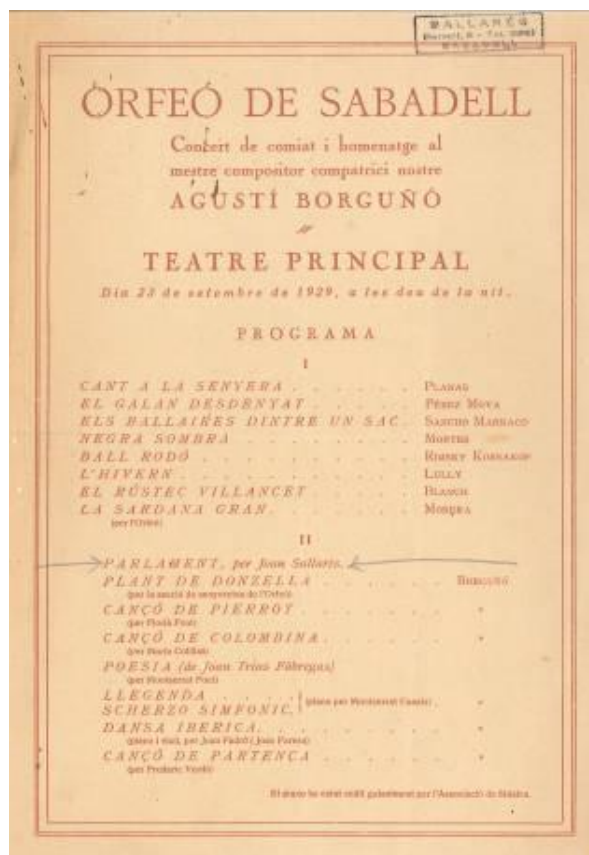
FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

per el Pograma del concert que vols (9) Organitzar. Si el pograma fos masa llarc es podria tellar, pro jo crec que no s'auria de tellar, dongs si es comançes a las 9 del vespra a las 11 y mitja ja estaria acabat i han obras bastan llarguetas pro tanbè n'hi ha de curtas.

Escriume força que jo tanbè o faré, y digam que't sembla d'aquest pograma.

Dona molts recorts de part nostra a la teva esposa y fes un milló de petons en els teus fills, y tu ja saps que contas amb un bon amicteu

Agusti Borguñó"



Programa del concert que va oferir
l'Orfeó de Sabadell en homenatge
a Agustí Borguñó l'any 1929



Discurs de Joan Sallarès al concert de l'Orfeó de Sabadell

23-IX-1929

SALLARÉS
Barcel·lona - Tel. 20961
SABADELL

Amics de l'Orfeó:

Aquest Borquenyó i Parriga, sabade-
llenc i català, ha estat sempre un bon
amic nostre; un dia cantant esforçat
i complidor i, després, còmplice de les cançons
que quedem, ^{que aïmen i dignificuem,} ~~sempre~~ devot constant de la nostra
entitat i de les seves tasques en el seu
pellonjat ~~tot~~ ^{oïson} per terra de l'Àfrica
rífica del Nord. Fins aquí el Borquenyó no
fóra nió un de tants exiliats ^{positius} ~~que~~ ^{un dia}
sentint la cardor policromada de la nostra
Senyera en una manifestació sentimental
i d'esperança que mai més no ~~del~~

revelava com
Senyera en una manifestació sentimental
d'amor i d'esperança que mai més no ~~del~~
havia d'abandonar perquè la duen arrapada
en la seva ànima roenta de passió... En el
cas d'un Borquenyó aquest fet, ^{és} complementat
per l'arbitrari de la seva intel·ligència, però
que ell ha cantat ^{no tan sol,} ~~amb nos~~ ^{amb nos}, fet cantar ple de
fresquit, ~~amb nos~~, ^{amb nos} fet creador. Ha
cançó de mairada "El dia dels Reis": "Plant

de donyella" bollaran d'ell més aviat? [?]
per inspiració que no pas per saber musical,
puix són de els principals ~~obres~~ ~~de compos~~
tantíemps que projectà en el pentagrama
quan tot ~~est~~ ^{est} aspirava tenia per un
vornni el poder-se convertir en un
compositor que aquesta pos per ell la
seva tasca normal.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Postal

Sense data

“Benvolgut Salut!

Ja som a Montblanch, y creu que m’agrada, es un poble simpatic y bonic tot voltat de muntanyas. Perdona que no aixi vingut a veuret havans de marchar, ja’ns veurèm a la tornada

Recorts a tots.

Agusti Borguñço (ULL)

[Direcció]: Sr. J. Sallarés. Pedregar nº23. Província de Barcelona. Sabadell”



“11 de Febrer 1935

“Salut, at desitjo desde Bermuda ahont he vingut a fer un viatge per la Radio ahont trevallo, aquest es el Vaixell que estic viatjan (Inglès)

Recorts a tots

Un abraç del teu amic

Agusti Borguñò”

[Direcció]: SPAIN. Sr J. Sallarès. Pedregar 23. Província de barcelona. Sabadell”





FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York 12 d'Agost 1935

J. Sallarès Sabadell

Estimat amic: Verdaderament
no sé com comensar aquesta carte
Moderato Dolce, i Allegro con fuoco
y com que ja saps de música ja
entens lo que vull dir, pro a
mi em sembla que lo mes apropiat
fora Prestisimo y Emprenyadissimo
y no Pianissimo si no fffffffft
com la Cavalgata de las Walkyries.
Dos amics com tu y jo, y fa dos
anys que l'un no sap res del
altre, tu segurament que no
m'escrims per que no repts noves

noves, y jo no t'escric perque no
en rebu se teras, sen aixis que
tu tu com jo som uns agoistas,
com que jo no et song, tu tampoc,
i aixis s'a d'acabar, tu enany
tinguis un moment **ESCRIU**
y jo fare **THE SAME**, ting
mes raho jo, que tu, tu pots
sonarme moltes noves de la meua
anyorada terra, pro las que jo
at pugui sonar com que a mi
no m'interesan, penso que tampoc
t'om d'intererar a tu,
Aquest Pais (que tu creus un Paraiso)
es (y dispensa la frase) una gran Merda
s'esta juran tot bastan malament



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

cada dia et posan mes Taxes
o contribucions que sien usaltes,
y cada moment surt jent que
fan el teu treball mes barato
y com es natural tu tamben
de fer mes barato per no ser
diferent dels altres, y al mateix
temps per pugner menjar, y
ja fa tans anys que soc aqui, que
cren que ja en comenzo a tenir
prom, aquest Pais es el Pais
mes aburit del mon, segurament
que per ells no, pro per els
estrangers si, Estic pensant
molt seria, amb tornar cap
a Catalunya, posar un

negoci ^{a Barcelona} com per exemple una casa
de musica, encare que ja se que
diras que n'hi an moltas, pro
la idea meua no la te cap casa,
com es natural vendra i llogar
Pianos y altres instruments musicals
la idea meua es representar las
casas Editorials de ~~la~~ musica popu-
lar, d'aqui New York, y podria
~~representar~~ representar exclusiu
d'una fabrica de paper de musica
que fan un paper pantat molt bo
i es podria vendre molt baratet,
Com es natural tot això
son idees, pero com que estic
tan cansat de tot això



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

creu que i penso amb serios,
qui sap si amb el temps encare
formarem una corporació, tu
jo, i algun altre, com que
tot això ^{no m'agrada} ~~sona~~ no n'apeteixis
a ningú, si la família s'interessa
d'això, amb una hora n'apeteix
tot Sabadell, si may arriba
a realitzar-se ja s'en interessen.

L'ivern del 1934 vau
escriure una col·lecció de Sardanes
ja entre elles una dedicada
a tu, Romantica ja diràs
si l'as sentida.

Espero que aquesta os trobaria
a tots be de salut i saltar tot bé

I la llibreria com la fas
molt negoci?

As escrit algun non?

Encare no venim els Dilluns?
joestic treballam molt per
la Radio.

Cada Dilluns a las 7 del vespre
hora de New York sentim a la
Radio Catalunya, el programa
dedicat als catalans d'America.

Please write as soon as possible
and tell me lots of things, I'm
really waiting for a letter from
you Best regards to all,
good Health and good Luck
Agust. Joanquid



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 12 d’Agost 1935

J. Sallarés Sabadell

estimat amic: Verdaderament no sé com comensar aquesta carte Moderato Dolce, ó Allegro con fuoco y com que já saps de musica já entens lo que vull dir, pro a mi em sembla que lo mes apropiat fora Prestisimo y Emprenyadisimo y no Pianisimo si no ffffffff com la Cavalgata de las Walkyries, dos amics com tu i jo, y fa dos anys que l’un no sap res del altre, tu segurament que no m’escrius per que no reps novas mevas, y jo no t’escric perque no en rebu de tevas, sen aisis que tan tu com jo som uns agoistas, com que jo no et dong, tu tampoc, i això s’a d’acabar, tu cuan tinguis un moment ESCRIU i jo fare THE SAME, ting mes rahò jo, que tu, tu pots donarme moltes novas de la meva terra, pro las que jó at pugui donar com que a mi no m’interèsan, penso que tampoc t’an d’interesar a tu.

Aquest Pais (que tu creus un Paraiso) es (y dispensa la frase) una gran Merda s’esta pusán tot bastan malament cada dia et posen mes Taxes o contribucions que diéu vusaltres, y cada moment surt jent que fan el teu treball mes barato y [c]om es natural tû tanbe u as de fer mes barato per no eser diferent dels altres, y al mateix temps per puguér menjar, y ja fà tans anys que soc aqui, que creu que ja en comenso a teni prou, aquest Pais es el Pais mes aburrit del Mon, segurament que per ells no, pro per els estrangers si. Estic pensàn molt serio, amb tornar cap a Catalunya, posar un negoci a Barcelona com per exemple una Casa de Musica, encare que ja se que diras que n’hi an moltes, pro la Idea meva no la te cap casa, com es natural vendra i llogar Pianos y altres instruments musicals la Idea meva es represantar las casas Editorials de Musica popular, d’aquí New York, y podria eser representan exclusiu d’una fabrica de paper de musica que fan un paper pautat molt bò i es podria vendre molt baratet.

Com es natural tot això son Ideas, pero com estic tan cansat de tot això creu que i penso en serio, qui sap si amb el temps encare formarém una corporació, tu jo, y algun altre, com que tot això son nomes Ideas no u repeteixis a ningù, si la familia s’enteres d’això, amb una hora u sabria tot Sabadell, si may arriba a realitzarse ja s’en entereran.

L’Ivern de 1934 vareix escriure una colecció de Sardanes y entre ells una dedicade a tu, Romantica ja diras si l’as sentida.

Espero que aquesta os trobara a tots be de salut nusaltres tots bè

Y la llibaria com ba fas molt negoci?



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

As escrit algu nou?

Encare us reuniu els Dilluns?

Jo estic treballán molt per la radio.

Cada Dilluns a las 7 del vespre hora de New York sentim a la Radio Catalunya, el programa dedicat als catalans d'America.

Please write as soon as posible and tell me lots of things I'm really waiting for a letter from you Best regards to all Good health and Good Luck

Agusti Borguño"

Please write as soon as possible
and tell me lots of things, I'm
really waiting for a letter from
you Best regards to all
Good Health and good Luck
Agusti Borguño



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York 11 de Març, 1936

B

amic J. Sallars

Sabadell

Salut!

Fa alguns dies que vaig rebre la
teua carte i paquet d'impresos per
lo qual at dong moltes merces,

Estic content de sapiguer que
els catalans an votat com catalans
suposa que tot-hom sen estar satisfet
del resultat d'aquestas eleccions

Amb aparell Radio de Ona curta
vaig sentir en el Sr. Companys y
Sr. Ventura Gassol ~~parlant~~ parlant a
els catalans d'Amèrica, creu que
fou un moment gran, desde New York

(2)

sentir en el Sr. Companys.

cada Dilluns la Radio Associació
de Catalunya, a las 6 de la tarde
hora d'aquí, o sigui a las 11 del vespre
hora vostra, em dona un programa
dedicat a els catalans d'afora de
Catalunya, y creu que cada Dilluns
pasem una hora deliciosa, sentim
las ricas melodias de la nostra
terra,

Amy he rebut ~~un~~ la teua en
la que m'envias el retall de
diari amb la nota teua, que
parla de la Sonata en re major,
jo verdaderament no estic satisfet
d'aquesta Sonata, pro i a que



(3)

considerar que ~~per~~ la vaig escriure
fa 18 anys la vaig començar a
Barcelona, y la vaig acabar aquí
a New York al poc temps s'haver
arribat, sen així que si i hi ha algunes
faltas es pot dispensar, jo si es
que volan tocar alguna altre coseta
meva, preferiria que toquesin obres
mes noves, de totas maneres
mi hauria agradat sentir-la, pro
que sap si algun dia la podré
sentir en el programa que 'ns
dona el Dilluns la Radio Associació
de Catalunya.

(4)

Amb la teua amb demans que t' digui
que es ho que jo em dedico, ja t'ho
dixi, tens molta poca memoria, perquè
tot així ja t'ho vaig explicar jo mateix
durant la meua estada entre uns altres,
jo aquíestic treballant per una
de las millors emisoras d' aquí
New York, arreglo y escriu musica
per diferents programes, y fer orques-
tracions per gran orquesta, aquí
també molt sovint es tocan obras
originals mevas, aquest treball
em té molt ocupat, y per així
no escriu gaire sovint, songs si
algun moment em sobra el



(5)
I passo, jugan o parlant amb
els meus, y principalment
el Jordi que esta fet un
comunista dimicuntin, tindrias de
sentir com s'explica parla l'anglés
millor que jo, aquest any començaria
anar a l'escola, y de la Nena
que ara farà 15 anys ja pots pensar
que parla l'anglés dimicament, aquest
any acabaria els 8 grans d'escola
pubblica, si ja la passarian en un
altre escola superior, fins als
18 anys.

Jo com ja pots suposar

(6)
pensant sempre molt amb la
meva terra, y amb els amics
que hi vaig deixar, per mi
el dia mes felis de la meva vida
seria el dia que tornari a la
meva terra per viure, y estar
entre els meus bons amics que
tan orgorn, creu que ja
comensu estar cansat de New York,
jo ting moltas ganas d'escriure
pro no ho podri fer fins el
dia que estare entre vualtres,
estic cansat de garr, garr, garr.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

(7)

Quan escriguis explica coses de Sabadell, com està el teu art. com està la música, si encara existeix l'Orfeó, que fa en Vila-Domig que fan els Cabanès, si ~~all~~ en Masllobet encara es director de la Banda, el qual es veu que no ho deixaria mai, sembla que i estigui enganxat amb goma,

Espero que tots els teus estàn bons, en els quals saluda de part meua

El teu amic que t'aprecia.

Agustí ~~Borjas~~

Mercis per la «Balada de Nadal»



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 11 de Març 1936

Amic J. Sallarés

Sabadell

Salut!

Fa alguns dies que vaig rebre la teva carte i paquet d'impresos per lo cual at dong moltas merçes.

Estic content de sapiguer que els Catalans an votat com Catalans suposu que tot-hom deu estar satisfet del resultat d'aquestas eleccions

Amb aparell Radio de Ona curta vaix sentir en el Sr. Companys y Sr. Ventura Gasol parlant a els Catalans d'América, creu que fou un moment gran desde New York sentir en el Sr. Companys.

Cada Dilluns la Radio Associació de Catalunya, a las 6 de la tarde hora d'aquí, o sigui a les 11 del vespre hora vostra, ens dona un programa dedicat a els Catalans d'afora de Catalunya, y creu que cada Dilluns pasém una hora deliciosa, sentin las ricas melodias de la nostra terra.

Avuy he rebut la teva en la que m'envias un retall de diaria amb la nota teva, que parla de la Sonata en re Major, jo verdaderament no estic satisfet d'aquesta Sonata, pro i a que considerar que la vaig escriure fa 18 anys la vaig comensar a Barcelona y la vaig acabar a New York al poc temps d'haver arribat, sen aixis que si i hà algunas faltas es pot dispensar, jo si es que bolan tocar alguna altre coseta meva, preferiria que toquesin obres mes novas, de totas maneras m'hauria agradat sentir-la, pro qui sap si algun dia la podrè sentir en el programa que'ns dona el Dilluns la Radio Associació de Catalunya.

Amb la teva amb demanes que't digui que es lo que jo em dedico, ja t'ho dirè, tens molta poca memoria, perque tot això ja t'ho vaig explicar jo ma[te]ix durán la meva estada entre vusaltres.

Jo aqui estic trevallant per una de las millors emisoras d'aquí New York, arreglo y escric musica per diferents programes, y fer orquestracions per gran orquestra, aqui tanbè molt sobin es tocan obras originals mevas, aquest trevall em te molt ocupat, y per això no escric gaire sobin, dongs si algun moment em sobra el paso, jagan o perlant amb els meus, y principalment el Jordi que esta fet un comunista diminutiu, tindrias de sentir com s'explica parla l'Inglès millor que jo, aquest any



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

comensarà anar a l'escola, y de la Nena que are farà 15 anys ja pots pensar que parla l'Inglès divinament, aquest any acabarà els 8 graus d'escola publica, i ja la pasaran en un altre escola superior, fins als 18 anys.

Jo com ja pots suposar pensant sempre molt amb la meva terra, y amb els Amics que hi vaig deixar, per mi el dia mes feliç de la meva vida serà el dia que turnaré a la meva terra per viure, y estar entre els meus bons amics que tan anyoru, creu que ja comenso estar cansat de New York, jo ting moltes ganes d'escri[ur]e pro no ho podrè fer fins el dia que estaré entra vusaltres, estic cansat de Jaz, Jazz, Jazz.

Cuan escriguis esplica cosas de Sabadell, com està el teu Art.

C[o]m està la musica, si encare existeix l'Orfeò, que fa en Vila-Puig que fan els Cabanès, si en Masllobet encare es director de la Banda, el cual es veu que o ho deixara may, sembla que i estigui anganxat amb goma.

Espero que tots els teus están bons, en els cual saluda de part meva. El teu amic que t'aprecia

Agusti Borguñò

Mercès per la <<Balada de Nadal>>”



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York, Feb 5 1946
 To J. Sallarés
 My dear dear friend;
 At last you are free, you don't know how glad I am, your letter was the biggest surprise of my life, I'm glad, very very glad, that you are back home, with your loved ones.
 All these years I thought of you a million times, thought of your family, how much they have suffered, and how much you have suffered, but now it's all over, back home again.
 At home every one is fine, Nena is a big girl, and Gardi, a big boy, and Maria and me a little older, but we're doing allright.
 I've been very busy writing music all these years, when we come back for a visit (which I hope will be soon) I'll show you all my works. Am sending some pictures, hope

you'll like them.
 Excuse me for writing in English, I think you know why.
 "A toast to your freedom" and lets hope that, will last for ever.
 Best regards, to your family, and I hope they are all well and happy.
 Your friendly
 A. Borquino



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 5 de Febrer 1946

To J. Sallarés

My dear dear friend;

At last you are free, you don't know how glad I am, your letter was the biggest surprise of my life, I'm glad, very very glad, that you are back home, with your loved ones.

All these years I thought of you a million times, thought of your family, how much they have suffered, and how much you have suffered, but now it's all over, back home again.

At home every one is fine, Nena is a big girl, and Gordi, a big boy, and Maria and me a little older, but we're doing alright.

I've been very busy writing music these years, when we come back for a visit (which I hope will be soon) I'll show you all my works. Am sending some pictures, hope you'll like them.

Excuse me for writing in Inglis, I think you Know Why.

“A toast to your freedom” and lets hope that will last for ever.

Best regards to your family and I hope they are all well and happy. Your friend A. Borguño

How are all I friends?



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York 1 d'Octubre 1948

Estimat amic: Ja se que quant as vist la meua carta deus haber dit, bueno per fi aquell ximplet m'escrim! segurament que mes d'una vegada m'as tractat de gaudir, i potser fins as dubtat de la nostre, o sigui la meua amistat amb tu, si en tractes de gaudir, tenstota la rao, pero si may as dubtat de la meua amistat, jo per aqui no i passo, perquè escriure o no escriure, jo sempre t'he considerat no com un amic, no com un germa, si no que sempre t'he considerat mes que tot això, jo sento una mena d'estimació molt mes elevada, i t'aprecio amb una mena de sentiment que porto amagat dins la meua anima, i que no se definir bé, perquè no soc poeta com tu, pero si se, que t'aprecio de veritat, i per aquest motiu no t'escric tan com jo voldria, o sigui per la mandra, o per la feina, perquè se pron bé que tu comprens, que si no escric es perquè no puc, pero en cambi amb altre gent com son alguns familiars i alguns amics, ting que anar amb una mica de cuidado, de lo contrari s'ofendrian, i s'ha de fer albò que n'indiem un bon paper, encare que sigui una mica forçat, espero que m'entens

El motiu principal del meu silenci, dels ultims dos mesos te una explicació, la teua poesia "Ginesta" la vaig trobar tan deliciosa, bonica, i tan ben feta, que vaig comensar deseguida, a empeararme d'ella, la vaig estudiar bé, de dia, i de nit, ja amb l'idea de musicarla, no creguis pas que fent a corre-cuita, si no molt al contrari, abans de musicarla la vaig rotquer pair bé, i en la va semblar millor no parlar-te de res, i donarte la sorpresa de presentarte-la a devant teu, ja apunt d'assajar, m'ha donat molta feina, pero jo n'estic molt content, ara lo que falta es, que n'estiguis content tu.

Com ja as pogut veure, es per a veus mixtes, i Cobla, dic això, perquè, si mai es canta, te que cantar-se amb

2.

~~com~~ l'acompanyament de la Cobla, i no amb Piano, dic això perquè recorda molt bé, que al Orfeo de Sabadell, acostumaben a cantar obras fetas per a veus i orchestra, i la part d'orchestra la feia el Piano, que suposa que també recordaras d'això, com per exemple "Patria Nova" i altres que en aquest moment no puc recordar llors titols, jo at prego que la nostra "Ginesta" si no pot esser cantada amb Cobla, val mes que la guardis ben guardada en algun calaix, i un dia o altre tindrem el goig de sentir-la com cal.

Jo no se si t'agradara un petit detall, que segurament ja as descobert, i es que en els llars, la frase "Les mans estretes, l'anima xalesta, primer la dinen els homes, i las dones la repateixen, i en sembla que i esta molt bé.

Tots als amics meus catalans de Nova York, estan encantats de la lletra i de la musica, i en demanan que al felicit de part d'ells, entre ells en Shum, i en Canudas.

Vaig dedicar-le en el meu cosí Agustí, que coen que s'ho mareix, i espero que no i tindras cap inconvenient.

També vaig dedicar una collecció de 10 cançons en el meu estimat mestre Ciprià Cabané, i una de las cançons es musicada amb la teua poesia "Nadal"

Fa ja alguns dias que vaig enviarte algo que suposa at rebut bé, pero quant o envio, sempre ting por que no arribara a las tevas mans, sen aixis fesme sapiguer quelcom.

Gracias per la teua ultima, amb la qual amb felicitas per els premis obtinguts a Barcelona, verdaderament et fall de dit concurs fon una gran sorpresa per mi, jo may habia somiat que el resultat fos aixis, segurament que els compositors de rallen no volguerun pendri part, com tu ja saps, jo no visc d'ilusions, i se pron bé que a Catalunya tenim compositors que poden guanyar no el primer premi d'un concurs, si no de 100 concursos.

Recorts a tots als teus, i tu ja saps que aqui tens un amic que at vol de veritat

Agustí



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 1 d’Octubre 1948

Estimat amic: Ja se que quant as vist la meva carta deus haber dit, bueno per fi aquell ximplet m’escriu! Segurament que mes d’una vegade m’as tractat de gandul, i potser fins as dubtat de la nostre, o sigui la meva amistat amb tú, si em tractes de gandul, tens tota la raó, pero si may as dubtat de la meva amistat, jo per aqui no i passo, perque escriure o no escriure, jo sempre t’he considerat no com un amic, no com un germà, si no que sempre t’e considerat mes que tot aixó, jo sento u[n]a mena d’estimació molt mes elevada, i t’aprecio amb una mena de sentiment que porto amagat dins la meva anima i que no se definir bè, perque no soc poeta com tú, pero si sé que t’aprecio de vritat i per aquest motiu no t’escric tan com jo voldria, o sigui per la mandra, o per la feina, perque sé prou bé que tu comprens que si no escric es perque no puc, pero en cambi amb altre gent com son alguns familiars i alguns amics, ting que anar amb una mica de cuidado, de lo contrari d’ofendrian, i s’ha de fer allò que’n diém, un bon paper, encare que sigui una mica forçat, espero que m’entens.

El motiu principal del meu silenci dels ultims dos mesos te una explicació, la teva poesia “Ginesta” la vaig trobar tan deliciosa, bonica i tan ben feta, que vaig comensar deseguide, a empeparme d’ella, la vaig estudiar be, de dia, i de nit, ja amb l’idea de musicarle, no creguis pas que fou feta a corre-cuita, si no molt al contrari, abans de musicarle la vaig volguer pair bé, i em va semblar millor no parlarte de res i donarte la sorpresa de presentarte-la a devant teu, ja apunt d’assaijar. M’ha donat molta feina, pero jo n’estic molt content, ara lo que falta es, que n’estigui content tu.

Com ja as pogut veure, es per a veus mixtes i Cobla, dic aixó perque, si mai es canta, te que cantarse amb l’acompanyament de la Cobla, i no amb Piano, dic aixó perque recordu molt bé, que al Orfeo de Sabadell, acostumaben a cantar obras fetas per a veus i orchestra, i la part d’orchestra la feia el Piano, que suposu que tu tanbe recordarás d’aixó, com per exempla “Patria Nova” i altres que en aquest moment no puc recordar llurs titols, jo at prego que la nostra “Ginesta” si no pot esser cantada amb Cobla, val mes que la guardis ben guardada en algun calaix, i un dia o altre tindrem el goig de sentir-la com cal.

Jo no se si t’agradará un petit detall, que segurament ja as descobert i es que en els llarcs la frase “Les mans estretes, l’anima xalesta, primer la diuen els homes, i ls don[es] la reparteixen, i sembla que i esta molt bè.

Tots als amics meus Catalans de Nova York, estan encantats de la lletra i de la musica, i em demanan que at felicitis de part d’ells, entre ells en Shium, i en Canudas.

Vaig dedicar-le en el meu cosí Agusti, que creu que s’ho mareix, i espero que no i tindras cao inconvenient.

Tanbè vaig dedicar una col·lecció de 10 cançons en el meu estimat mestre Ciprià Cabanè, i una de les cançons es musicade amb la teva poesia “Nadal”



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Fa ja alguns dias que vaig enviarte algo....que s[u]posu ats rebut bè, pero quant o envio, sempre ting por que no arribará a las tevas mans, sen aixis fesme sapiguer quelcom.

Gracias per la teva ultima, amb la qual amb felicitas per els premis obtinguts a Barcelona, verdaderament el fall de dit concurs fou una gran sorpresa per mi, jo may habia somiat que el resultat fos aixis, segurament que els compositors de ralleu no volgueran pendri part, com tu ja saps, jo no visc d'ilusions, i se prou bè que a Catalunya tenim compositors que poden guanyar no el primer premi d'un concurs, si no de 100 concursos.

Recorts a tots als teus, i tu ja saps que aqui tens un amic que at vol de vritat.

Agustí “





GINESTA

(Sardana)



Lletra: Joan Sallarès

Música: Agustí Borguñó

A	P	N
A	O	O
C	A	F
D		

Ja s'han encès els llums de la ginesta,
 la terra és un altar tot perfumat;
 els camps de verd frescal duen la vesta
 i els aigueros fan dringulleigs al prat.

Amics, anem al bosc! Els ocells canten
 la joia amorosida del temps nou;
 albes clarors les cimes ageganten
 i el món és com poncella que es desclou.

- Si tu hi venies amb mi,
 noia rossa i enciera,
 em faries pla el camí.
- I si jo hi venia amb tu,
 enardida i renouera,
 no ho diguessis a ningú.
- Mon braç et serà cinzell.
- Als ulls meus hi haurà gran festa.
- Em tremolarà la pell.
- Jo et ruixaré de ginesta.
- No temessis, estimada,
 per si venia la nit.
 Ai, cel blau! Volta esteladai
 No en tinguessis cap neguit.
- Confiats, sense tristícia,
 tornarem en dolça pau;
 lluny tot refrec de malícia,
 captarem un somni blau.

Ginesta! Grogor d'or, claror de festa,
 dolça folgança del volar pel camp!
 Les mans estretes, l'ànima salestsa,
 direm, el cor content: -Jo t'am! Jo t'am!

Els cirials florits ompliran l'aire
 amb l'alesada del melós perfum;
 farem camí cantant i amb pas dansaire,
 miracle de la flor que és flor i és llum.

I al jurament d'amor que ofrenarem,
 almòstes de ginesta hi posarem.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

Postal:

“New York 18 de Febrer 1953

“Estimat amic: Per fi ja ha re[to]rnat el nostre fill de la guerra de Corea, i em tingut la sort (Gracias a Deu) de que no l’hi a passat rés desegradable com és el cas de molts. Per nosaltres ja a desesperagut aquella mena d’angoixa, i aquell “Ay” al cor que produeixen les guerres, are no mes l’hi faltan uns tres mesos de servei militar, i l’an destinat a passarlos en el Estat de [C]alifornia, ahont tè que retornar el dia 12 de Març, tè tot un més de festa per passarlo a casa. Desitjo que tots esteu bé. Una cordial abraçada,

Agusti Borgunyó”





FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Joan Sallarès Castellí

Caríssim amic: Ja fa alguns dies que em contestar, doncs per fi ja he acabat una feina Marquíssima que tenia entre mans i que he tingut de fer molt depressa, jo no se pàs que's passa en aquests nordamericans que tot m volen depressa, aquí la qualitat no interessa quant at doien quelcom a fer lo que volen ~~saber~~ desseguida es quant m tindras fet, i s'hi no ho pots fer desseguida no els interessa que m fassis, aquí tenen un Adagi que està molt ben trobat "What counts it's the quantity not the quality."

Quant vaig arribar en aquesta terra era una delícia; aquells temps voliam les coses ben fetes, el temps que hi passabes no's importaba però tot a canviat i aquest canvi va comenssar al 1952 desde que s'ho han agafat als ~~militars~~ que son els que'ns ho prenen tot, tenim uns polítics que son una colla de "crooks" que vol dir una colla de "ladres". Aquesta situació ^{social} és l'atren del món, i això es molt lamentable, ja quasi no inec que quedi cap país amb llibertat, ací estem suposats a tenirne de llibertat, però fa l'assíma de la manera que l'estem perdent com a tot arreu, però qui sap si la providència ens té reservats dies millors que'ls d'avui. = Valdria seguir amb aquest tema tant important, però per ací em sembla que val més callar, i parlar d'assumptos generals.

Tants tota la raó si es que estàs tífedat amb mi, m'hi jo comprenc com es possible estar tant temps sense comunicar-me amb tu encare que només sigui per saludarte o dir-te Cul-D'olla, doncs avui dia pots ser es amic que's pot dir amb una carta.

Tinc dues cartes teves per a contestar, una amb data del Maig de l'any passat, i l'altra amb data del 27 de Marc passat, això ja es una mica massa oi? = Primerament vull repetir la meua agraïment per el fet de que heu anomenat de categoria amb el nom titol d'Avis que sense dubte us deu fer sentir una mica d'orgull oi? Al emsem també us deu tenir molt ocupats, segurament que deu ésser una nova experència molt però molt agradable; que maravellós a d'ésser poder acariciar els fills dels teus fills, mosaicies com at veig comunicar l'amen amb camí també de que'ns donquin el titol tant honorable com es el titol d'Avis, i aquest acompanyament tindrà lloc cap el 1958 segons notícias oficials, i ja poden suposar que ho estem esperant amb "ambeleres".

Veig que les teves ocupacions au fet un canvi bastant radical, ja no tants la llibreria, ni la botiga que habias muntat, aquesta si es que t'he ~~ve~~ l'ha varem pagar be vares fer molt be de vendre-la, doncs heu estat 32 o 33 anys sense descansar, ja es hora de descansar, i la feina que

dins fas per l'Enciclopedia Espasa a més de que hi quanyes quelcom també et servirà de distracció, cosa molt important, que segons veig amb molts casos es un problema formidable el d'estar ocupat amb quelcom quant es plega la botiga o es deixa el treball per haber arribat a la vellesa, el no fer res no mes agrada en els gaudis, la vellesa necessita espai o quelcom que distregui per el be de la propia salut.

A la casa abent vivim are del carrer de Borrell o sigui, aprop on vivia la meua Maria comprenc l'il·lusió que us ha de fer, are tenim jardí i tranquil·tat, cosa que no teniam en el Pedregar, amb aquest canvi de domicili us deu semblar que heu surtit de la gavia, i segurament que us troben mes saludables; i més are que tenim al vostre net que us deu tenir ocupadíssims: = Amb tots aquests canvis no m'estranya que tinguis ganes de treballar amb els "Cants Espirituals" i covant una composició que t'us ~~si~~ si'n dica "La meua Patria" tito) maravellos.

D'Ametllers Florits tenia la convicció de que el Cabanc nos en recordaria mai més, però ja que sembla demostrar interès m'hi fare una copia (nova versió) i material, ja t'hi he comunicat a ell.

Estic recient copia de "Les Tres Germanes" i d'algunes cançons nostres per a cant i piano ^(a veus mixtes) amb l'il·lusió de que les puguis sentir ben aviat.

Sobres els exil·lats tants molta raó, tot son favoríssims embolicats amb política i polítics barruts, a mi també em fa i afecta que s'ho arregian de la manera que mes els convé, això a més a més de que son uns enrredons que arien tenir el tret de manar tots els Centres Catalans de les Amèriques, i de que fanes respetar-lo tot, tots volen imposar el seu partit, i els catalans que ja anys son fora de casa lo únic que ens interessa es estimar Catalunya i unitat entre nosaltres; però no aquests galls exil·lats no mes fan que esvalotar el gallinét.

Donaras molts records a l'esposa i fills de tots nosaltres, i per a tu una ben forta abraçada.

Agustí

N.Y.

5 Juny 1958



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 5 de Juny 1958

Joan Sallarès Castells

Caríssim amic: Ja fa alguns dies que vui contestar, doncs per fi ja he acabat una feina llarguíssima que tenia entremans, i que he tingut de fer molt depressa, jo no se pas que'ls passa en aquests nortamericans que tot u volen depressa, aquí la qualitat no interessa; quant at donen quelcom a fer lo que volen saber desseguida es quant u tindrás fet, i s'hi no ho pots fer desseguida no els interessa que u fassis, aquí tenen un Adagi que está molt ben trobat “What counts it's the quantity not the quality” .

Quant vaig arribar en aquesta terra era una delícia; aquells temps volian les coses ben fetes, el temps que hi passaves no'ls importaba però tot a canviat i aquest canvi va comenssar al 1952 desde que s'ho han agafat els militars que son els que'ns ho prenen tot, tenim uns polítics que son una colla de “Crooks” que vol dir una colla de “Iladres”. Aquesta situació es igual arreu el mon, i això es molt lamentable, ja quasi no crec que quedi cap país amb llibertat, ací estem suposats a tenirne de llibertat, però fa llastima de la manera que l'estem perdent com a tot arreu, però qui sap si la providencia ens té reservats dias millors que'ls d'avui. = Voldria seguir amb aquest tema tant important, pero per ara em sembla que val més callar, i parlar d'assuntos generals.

Tents tota la raó si es que estás enfadat amb mi, n'hi jo comprenc com és possible estar tant temps sense comunicar-me amb tu, encare que només sigui per saludarte o dir-te cul-D'olla, doncs avui dia potser es [lu] unic que's pot dir amb una carta.

Tinc dues cartes teves per a contestar, una amb data del Maig de l'any passat, i l'altre amb data del 27 de Març passat, això ja es una mica massa oi? = Primerament vull repetir la meua anhorabona per el fet de que heu augmentat de categoria amb el nou titol d'Avis que sens dubte us deu fer sentir una mena d'orgull oi? Al ensems també us deu tenir molt ocupats, segurament que deu ésser una nova experiencia molt però molt agradable; que meravellós a d'ésser poguer acariciar els fills dels teus fills; nosaltres com at vaig comunicar anem camí també de que'ns donguin el titol tant honorable com es el titol d'Avis, i aquest aconteixament tindrà lloc cap el setembre segons noticias oficials, i ja podeu suposar que ho estem esperant amb “candeleres”.

Veig que les teves ocupacions an fet un canvi bastant radical, ja no tents la llibreria, n'hi la botiga que habias muntat, aquesta si es que t'he l'ha varen pagar be vares fer molt be de vendre-le, doncs heu estat 32 o 33 anys sens descans, ja es hora de descansar, i la feina que dius fas per l'Enciclopedia Espasa a mes de que hi guanyes quelcom, també et servirà de distracció, cosa molt important, que segons veig amb molts casos es un problema formidable el d'estar ocupat amb quelcom



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

quant es plega la botiga o es deixa el treball per haber arribat a la vellesa, el no fer res no mes agrada en els ganduls, la vellesa necessita esplai o quelcom que distregui per el be de la propia salut.

A la casa ahont viviu are del carrer de Borrell o sigui, aprop on vivia la meva Maria comprenc l'il·lusió que us ha de fer, ara teniu jardí i tranquil·litat, cosa que no teníau en el Pedregar, amb aquest canvi de domicili us deu semblar que heu surtit de la gavia, i segurament que us trobeu mes saludables; i més are que teniu al vostre net que us deu teir ocupadissims: = Amb tots aquests canvis no m'estranya que tinguis ganes de treballar amb els Cants Espirituals i covant una composició que dius s'en dirà "La meva Pàtria" títol meravellós.

D'Ametllers Florits tenia la convicció de que el Cabané no s'en recordaria mai més però ja que sembla demostrar interès n'hi faré una copia (nova versió) i material, ja l'hi he comunicat a ell.

Estic treient copia de "Les Tres Germanes" (a veus mixtes) i d'algunes cançons nostres per a cant i piano amb l'il·lusió de que les puguis sentir ben aviat.

Sobres els exil·lats tents molta raó, tot son favoritissimes embulicats amb politica i politics barruts, a mi tambe em fá, l'afecta que s'ho arreglan de la manera que mes els convé, aixó a mes a mes de que son uns enredons que creuen tenir el dret de manar tots els Centres Catalans de les Ameriques, i lo [que] fan es espet·llar·ho tot, tots volen impossar el seu partit, i els catalans que fa anys som fora de casa lo únic que ens interessa es estimar Catalunya i unitat entre nosaltres, pero noi aquests galls exil·lats només fan que esvalotar el gallinér

Donaràs molts records a l'esposa, i fills de tots nosaltres, i per a tu una ben forta abraçada. Agusti "



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

New York 4 de Juliol 1959

Benjolant: No saps pas el goig que'm causà al rebre la teva tarja desde Paris, no sols per el fet d'haver assistit a la patriòtica festa catalana "Els Jocs Florals" que més endavant ja en parlare; sinó també per el fet d'haver realitzat una visita a Paris junt amb la teva esposa, i que d'aquesta visita m'heu quedat "espantats" en el plan aquesta descripció teva; descripció que m'heu dit i confirmada la meua primera visita a Paris l'any 1933 amb la meua esposa i fills, i que tots també en varem quedar "espantats" nosaltres ja hi hem fet quatre visites i cada venada encara ens agrada més més i més, suposa que m'heu seguit tot com son els barris moderns, i els barris antics que jo els trobo més interessants i típics que no pas tots aquells Boulevards que després de tot recone que no deixen de tenir la seva propia bellesa i grandiositat; però aquells barris que fan flaire de tota aquella colla de pintors francesos i altres artistes de tota mena i de tots colors es la que a mi em va impressionar més.

M'imagino el goig immens que sentirien el pòquer assistir a uns Jocs Florals ben catalans i ben Mirnes de oprecions furistes i militars, i heu viscut per una setmana llures deombres perseguidores, has tingut uns dies de LLIBERTAT completa, quin goig va? i pòquer sentir una festa amb l'idioma nostra, l'idea ma de la nostra terra sense cap por de la policia secret, que bonic i xarros es viure amb LLIBERTAT ai?

Suposa la vostra sorpresa al sentir anomenar els nostres noms, (teu, i meu,) com a guanyadors de dos respectes premis, i tal com dius no cal entre nosaltres intercanvi d'herbes, però confesso que jo aquera estat més però molt més content que aquest galardó o quès sigui guanyat per la nostra obra "Les Tres Germanes" amb la qual optaba al premi Pau Casals ja que segons les Bases era de tema Mirne; la meua composició premiada

fa una llarga Glosa per a veus mixtes sobre la canço popular "La Noia d'Empordà" amb la qual optaba al premi Nicolau, el jurat n'ha decidit aixís i no toca cap més remei sinó respectar i admetre el seu veredict, però (entre tu i jo) me asseguro que "Les Tres Germanes" potser es de més envergadura que la galardonada "La Noia d'Empordà" Amb la meua intima recorda que et feia la descripció del fred i men d'aquell dia d'altims d'hivern, ara, avui es completament oposat, avui fa una calor inseparable el nostra termometre marca ben aprop del 100 grams, que es equivalent si mai no recordo als vostres 39 grams, o potser 38; = Es una gran vitat de que en els EE.UU. tenim tots els extrems.

No vregis pas que estranyés el concepta en que tu i jo al genial compositor Wagner, jo també he llegit lo despota que fou, i lo orgullós que es sentia de la seva música, i que la seva relació fou amb reis i déus i éssers creats per la seva fantasia, i més tard fou idolatrat per el mal-parit Hitler i tota la seva seguidora cosa que a mi em feia un fastic horrorós, però tot i amb aixó quant analizo uns "Mestres Cantors" un "Tristany i Isolda" i un "Parsifal" em de recordar que era un genial músic, jo l'admiro, però no com admiro a Bach, a Beethoven, i a Brahms, aquests son els meus déus, i Bach el pare de tots, amb ell es abont tots els músics han sreat i sucarrant fins a l'eternitat, con ell no n'hi ha agut ni hi haurà més ni hi haurà cap, i aquí val insistir en que tots els músics d'avui dia (tots he!) hauriem fet una bona obra si tots ens aguessim fet sabater, i aixó m'he convenidíssim, tant si al plan o no.

Veig, i celebros que el vostre Marcel segueixi amb salut i que sigui tant entremaliat, el nostra Brian ja va complir els 9 mesos amb molta salut i entremaliat com el vostre Marcel, i nosaltres tots orgullosos d'ell.

La nostra filla molt entusiasmada de viure a Catalunya i molt ocupada amb les seves Nicòis d'Anglès, i la meua germana contentíssima de tenirla a casa amb ella; no cap a la pell.

Les nostres salutacions a tots els teus
I a tu t'abraça



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“New York 4 de Juliol 1959

Benvolgut: No saps pás el goig que’m causà al rebre la teva tarje, desde Paris, no sols per el fet d’haber assistit a la patriòtica festa catalana “Els Jocs Florals” que mes endavant ja en parlaré; sinó també per el fet d’haber realitzat una visita a Paris junt amb la teva esposa, i que d’aquesta visita dius n’heu quedat “espeterrats” creu em plau aquesta discripció teva; discripció que u diu tot i confirma la meva primera visita a Paris l’any 1933 amb la meva esposa i fills, i que tots també en varem quedar “espeterrats” nosaltres ja hi hem fet quatre visites i cada vegada encara ens agrada més més i més, suposu que u vareu seguir tot com son els barris moderns, i els barris antics que jo els trobo mes interessants i tipics que no pas tots aquells Boulevards que després de tot reconec que no deixen de tenir la seva propia bellesa i grandiositat; però aquells barris que fan flaire de tota aquella colla de pintors Francesos i altres artistes de tota mena i de tots colors es lo que a mi em va impressionar mes.

M’imagino el goig immens que sentiríau el poguer assistir a uns Jocs Florals ben catalans i ben lliures de oprecions, faxistes i militars, i heu viscut per una setmana lliures de ombres perseguidores, has tingut uns dies de LLIBERTAT complerta, quin goig oi? i poguer sentir una festa amb l’idioma nostra, l’idioma de la nostra terra sense cap por de la policia secreta, que bonic i xamós es viure amb LLIBERTAT oi?

Suposu la vostra sorpresa al sentir anomenar els nostres noms, (teu, i meu,) com a guanyadors de dos respectius premis, i tal com dius no cal entre nosaltres l’intercanvi d’enhorbones, però confesso que jo aguera estat més però molt més content que aquest galardó aguès sigut guanyat per la nostra obra “Les tres Germanes” amb la qual optaba al premi Pau Casals ja que segons les Bases era de tema lliure; la meva composició premiada fou una llarga Glosa per a veus mixtes sobra la cançò popular “La Noia d’Empordà” amb la qual optaba al premi Nicolau, el jurat u ha decidit aixis i no toca cap més remei sinó respectar i admetrer el seu veredict, però (entre tu i jo) puc assegurar que “Les Tres Germanes” potser es de més envergadura que la galardonada “La Noia d’Empordà”

Amb la meva última recordu que et feia la discripció del fred i neu d’aquell dia d’ultims d’hivern, are, avui es completament oposat, avui fa una calor insoputable el nostra termometre marca ben aprop del 100 graus, que es equivalent si mal no recordo als vostres 39 graus o potser 38: = Es una gran vritat de que en els EE.U.U. tenim tots els extrems.

No creguis pas que estranyés el concepta en que t[en]ts al genial compositor Wagner, jo també he llegit lo déspota que fou, i lo orgullós que es sentía de la seva música, i que la seva relació fou amb reis i déus, i éssers creats per la seva fantasia, i mes tard fou idolatrat per el mal-parit Hitler i tota la seva seguidera cosa que a mi em feia un fastic horrorós, però tot i aixó quant analiso uns “Mestres Cantors” un “Tristany i Isolda” i un “Parsifal” em de reconeixer que era un genial músic, jo



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

l'admiro, però no com admiro a Bach, a Beethoven, i a Brahms, aquests són els meus deus, i Bach el pare de tots, amb ell es ahont tots els músics han sucat i sucant fins a l'eternitat, com ell no n'hi ha agut n'hi mai més n'hi haurà cap, i aquí vull insistir en que tots els músics d'avui dia (tots he!) hauriem fet una bona obra si tots ens aguessim fet sabater, i això u dic convençudíssim, tant si at plau o no.

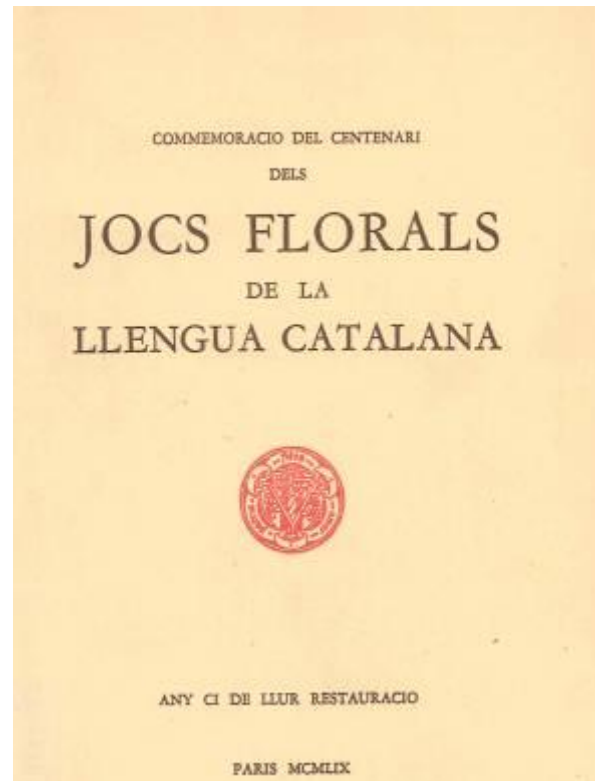
Veig, i celebro que el vostra Marcel segueixi amb salut i que sigui tant entremaliat, il nostra Brian ja va complir els 9 mesos amb molta salut i entremaliat com el vostra Marcel, i nosaltres tots orgullosos d'ell.

La nostra filla molt estudiesmada de vindre a Catalunya i molt ocupada amb les seves lliçons d'Anglès, i la meva germana contentíssima de tenirla a casa amb ella; no cap a la pell.

Les nostres salutacions a tots els teus

I a tu t'abraçe

Agusti"



*Publicació dels Jocs Florals de l'any 1959,
referenciats a la carta.
Llibre del fons Antoni Trallero*



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

PREMIS EXTRAORDINARIS

Copa Artística

(Centre Català de Caracas, cinquanta dòlars).
A Robines també plou.
Llorenç Moià, de Palma de Mallorca.

Premi Fastenrath

(Centre Català de Rosario, cinquanta dòlars).
L'Escollit.
Maria Assumpció Soler, de Girona.

Premi Concepció Rabell

(Patronat dels Jocs Florals, cinquanta dòlars).
Indagacions possibles.

Premi Pere Maspons i Camarasa

(De Guayaquil, Equador, cinquanta dòlars).
El pagès del Llamp.
Pere Català i Pic, de Barcelona.

Premi Institut de Ciències Econòmiques de Catalunya

(deu lliures esterlines).
Els problemes de la Rabassa morta
Ramon Mas, de Vinçà (Rosselló).

Premi Rovira i Virgili

(Consell Executiu del Consell Nacional Català, cinc-cents pesos mexicans).
Manuel Folguera i Duran.
Joan Sallarès, de Sabadell.

PREMIS MUSICALS

Premi Pau Casals

(Centre Català de Guadalajara, de Mèxic, mil pesos mexicans).
Empúries.
Josep M^a Ruera, de Granollers.

Premi Nicolau

(Centre Català de Mendoza, Argentina, mil pesos argentins).
La noia de l'Empordà.
Agustí Borgunyó, de Nova York.



Forest Hills N.Y. 24 d'Agost 1962

Benvolgut Joan: Rebut el teu nou llibre de 25 contes «Jardi de Nois i Noies» quina literatura més divertida, tens una gràcia excepcional i bon humor, m'he fet un bon panxo de riure; m'he llegit una vegada de dalt a baix amb ganes de tornar-hi algunes vegades, més, la meua emborabona; la teua literatura m'encanta perquè sempre em plau, al emsem permí, és una bona lliçó del nostre idioma, molt sobint mes paraules amb el teu vocabulari que aig de consultar el diccionari de la llengua catalana de Pompeu Fabra quan trobo paraules desconegudes permí; tu del nostre idioma no cal dir (els fets m'indica) més un MESTRE, no estremyant gens m'hi mica que a cada certamen o Jocs Florals les teves obres, si m'he llegides, i ací ve a mida la meua més cordial felicitació per els dos premis guanyats als Jocs Florals de Perpinyà 1962; tinc el llibre dels Jocs Florals ahont hi publican totes les poesies premiades a dits Jocs i he tingut el goig de llegir-hi la teua poesia premiada «Idilli de la Gimestà» bella poesia que la sé de memòria per haverla musicat com molt bé saps, però m'ha fet molta il·lusió llegir-la novament en el llibre dels Jocs.

Tinc acabada i apunt d'enviar al cosí de Barcelona una copia de la nostra sardana per a veus mixtes i Cobla «Fogueres de Sant Joan» amb el teu text nou quina lletra em plau però no com la primera versió teua la qual et va semblar (a mi) bastant perillosa per esser massa patriòtica, i t'arrestaria a d'aclofar si m'plau per força i fer esimes que no ofenguin en els que ens ofenen a nosaltres els catalans cada dia, cada hora, cada minut, cada segon, i sempre, sempre.

Amic volgut potser lo que diré ara farà mal, jo m'estic demanant compta que Catalunya s'està aclofant una mica massa, amb les notícies de premsa, Radio, i T.V. d'arreu del món veus que per tot arreu els pobles es revolucionen per guanyar la llibertat del propi país i del home; per tot arreu hi han protestes contra governs opressors, a molts llocs les protestes potser no arriben a esser eficaces, però al menys les protestes siguin del país que siguin demostrant que aquells tirànics no estan conformes amb la vida d'escand; dic això perquè es

molt difícil de fer entendre als Nord Americans que a Catalunya estem perentant la llibertat i quasi el nostre idioma; ells diuen Everywhere in the world you see people protesting but in Spain, o sigui Arreu del món veus que el poble protesta menys a Espanya, i volen que a Espanya no es protesta perquè tothom està satisfet de la dictadura militar actual; que m'estan d'aguirocats oi? De totes maneres em plau com he dit avans la nova i suau lletra de «Fogueres de Sant Joan», i dit suau perquè no te l'empenta de l'original amb aquella flama patriòtica, es lamentable tenir que viure en un país que el poble s'ha d'aclofar. Obrim els ulls cors adormits, doncs si esperem massa potser no sabem a temps a obrir-los.

He acabat un recull de sis cançons catalanes per a veu (Mezzo-Soprano) i piano, i quin recull he format part la nostra «PLANT DE DONZELLA», la melodia es ~~la~~ la original que tu ja coneixes, i l'harmonització diferent i adaptable per a veu i piano; aquest botet de la nostra joventut es mereix formar a veu i piano la llum del sol, m'he fet un arreglo per a cant i piano que em sembla et plaurà al emsem esperarà a l'artista que dit recull de sis cançons catalanes van dedicades la qual es la Mezzo-Soprano Anna Ricci que va cantar la nostra cançó Nadalengue «El Pessebre»; i que tu vares sentir a la Radio, aquell petit recital jo el tinc gravat amb cinta magnetofònica gràcies a Anna Ricci ~~qui~~ qui va procurar dita cinta arribés a les meves mans, i per demostrar-li el meu agraiment i hi dedico aquest recull de cançons originals que l'última del recull es la nostra «PLANT DE DONZELLA» per esser la ~~meua~~ cançó més valenta (músicalment) de la col·lecció; o millor dit (volgarment) acaba amb un «pinyol»

Gràcies per la teua dedicatòria a la capsalera de «Jardi de Nois i Noies» i t'asseguro que tots els 25 contes els traduiré en el petit Brian ja que la dedicatòria del teu pinyol i lletra també hi ha el seu nom.

Un petonet del petit Brian per Marcel i Enric.

Recorda a tots els teus de part nostra.

I per a tu repeteixo lo que dius tu amb la teua última, acostat, que ens hem d'abraçar molt fort. (Agust)



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“Forest Hills New York 24 d’Agost 1962

Benvolgut Joan: Rebut el teu nou llibre de 25 Contes <<Jardi de Nois i Noies>> quina literature mes divertida, tens una gracia excepcional i bon humor, m’he fet un bon panxó de riure; només l’he llegit una vegada de dalt a baix amb ganes de tornar-hi algunes vegades, més, la meva enhorabona; La teva literature m’encanta porque sempre em plau, al ensems per mi es una bona lliçó del nostra idioma, molt sobint uses paraules amb el teu vocabulari que aig de consultar el diccionari de la llengua catalana de Pompeu Fabra quan trobo paraules descunegudes per mi; tu del nostra idioma no cal dir (els fets u diuen) n’ets un MESTRE, no estrenyant gens n’hi mica que a cada certament o Jocs Florals les teves obras si[gu]in lloregades, i aci ve a mida la meva mes cordial felicitació per els dos premis guanyats als Jocs Florals de Perpinyá 1962; tinc el llibre dels Jocs Florals ahont hi publican totes les poesias premiades a dits Jocs i he tingut el goig de llegir-hi la teva posia premiada <<Idil·li de la Ginesta>> bella poesia que la sé de memoria per haberla musicat com molt be saps, però m’ha fet molta il·lusió llegirle novament en el llibre dels Jocs.

Tinc acabada i apunt d’enviar al cosí de Barcelona una copia de la nostra sardana per a veus mixtes i Cobla <<Fogueres de Sant Joan>> amb el teu text nou quina lletra em plau però no com la primera versió teva la qual et va semblar a[...]i bastant perillosa per esser massa patriòtica, i et vares tenir d’aclofar si us plau per força i fer esmenes que no ofenguin en els que ens ofenen a nosaltres els catalans cada dia, cada hora, cada minut, cada segon, i sempre, sempre.

Amic volgut potser lo que dirè ara farà mal, jo m’estic donan compta que Catalunya s’está aclofant una mica massa, amb les noticies de premsa, Radio, i T.V. d’arreu del mon veus que per tot arreu els pobles es rovolucionen per guanyar la llibertat del propi pais i del homa; per tot arreu hi han protestes contra governs opresors, a molts llocs les protestes potser no arriben a esser eficaç, però al menys les protestes siguin del país que siguin demostra que aquells ciutadans no estan conformes amb fer vida d’esclau; dic això perquè es molt dificil de fer entendre als Nord Americans que a Catalunya estem perdent la llibertat i quasi el nostra idioma; ells diuen Everywhere in the world you see people protesting but in Spain, o sigui Arreu del món veus que el poble protesta menys a Espanya, i creuen que a Espanya no es protesta perquè tothom està satisfet de la dictadura militar actual; que n’estan d’aquívocats oi? De totes maneres em plau com he dit avans la nova i suau lletra de <<Fogueres de Sant Joan>>, e dit suau perquè no te l’empenta de l’original amb aquella flama patriotica, es lamentable tenir que viure en un país que el pobla s’ha d’aclofar.

Obriu els ulls cors adormits, doncs si esperem massa potser no serem a temps d’obrir-los.



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

He acabat un recull de sis cançons catalanes per a veu (Mezzo-Soprano) i piano, quin recull hi forma part la nostra "PLANT DE DONZELLA", la melodia es la original que tu ja coneixes, l'harmonització diferent i adabtable per a veu i piano; aquest brotet de la nostra joventut es mereix tornar a veure la llum del sol, n'he fet un arreglo per a cant i piano que em sembla et plaurà al ensem espero plaurà a l'artista que dit recull de sis cançons Catalanes van dedicades la qual es la Mezzo-Soprano Anna Ricci que va cantar la nostra cançó Nadalenque "El Pessebre" i que tu vares sentir a la Radio, aquell petit recital jo el tinc gravat amb cinta magnetofonica gracias a Anna Rici qui va procurar dita cinta arribès a les meves mans, i per demostrar-li el meu agraïment l'hi dedico aquest recull de cançons originals que l'ultima del recull es la nostra "PLANT DE DONZELLA" per esser la cançò mes valenta (musicalment) de la col·lecció, o millor dit (volgarment) acaba amb un "pinyol"

Gracias per la teva dedicatoria a la capsalera de "Jardi de Nois i Noies" i t'asseguro que tots els 25 Contes els traduirè en el petit Brian ja que a la dedicatoria del teu puny i lletra tambe hi ha el seu nom.

Un petonet del petit Brian per Marcel i Enric.

Recorda a tots els teus de part nostra.

I per a tu repeteixo lo que dius amb la teva ultima, acostat, que ens hem d'abraçar molt fort.

Agusti"



FUNDACIÓ BOSCH I CARDELLACH

Barcelona 4 de Maig 1965

Benvolgut Sallars:

Rebuda la teva del 29 d'Abril i com sempre hem plan tenir noves teves i sempre desitjant que les noves siguin ben agradables i sapiguer que tots estiguen amb la més perfecta salut, que a la nostra edat això de perfecta salut potser ja es demanar una mica massa, però mentre poguem anant trempejant ja podem estar satisfets.

Em sap molt greu que no ens trobés a casa, però és que hem passat uns dies fora de Barcelona, dos dies a Sant Felim de Guixòs, i tres dies a Andorra.

A Sant Felim de Guixòs varem amar-hi per fer reserves d'hotel per el nostra fill Jordi, que amb la seva esposa i fillets ens vindran a fer una visita el pròxim Juliol i tenen desitjos de començar la Costa Brava i estar allà una setmana, els tindrem amb nosaltres tres setmanes, després s'enfomen cap a New York doncs té només tres setmanes de vacances.

Farant el viatge amb Avio, sortint de New York el dia 14 de Juliol, ja pots suposar com els esperem, i el goig que tindrem de poder-los tenir amb nosaltres tres setmanes, fills i nets que jo els amoym molt molt.

A Andorra o a qual altre país fora d'Espanya ens toca amar-hi cada sis mesos, cosa que hem de fer

tots els estrangers, es un requisit formal de visa, o sigui visa de sortida i visa d'entrada a Espanya cada sis mesos, a l'ensem anem a un país que l'idioma català es l'idioma oficial, a Andorra fins els carros de recollir escombraries amb netes ben grosses porten escrit a cada banda "SERVEI DE NETEJA", com també noms d'avingudes i carrers, i els cartells anunciadors d'hotels i botigues es tot amb català; això a nosaltres ens fa una il·lusió fantàstica i ens fa l'afecta que aquell paradís es la Catalunya que fa 50 anys sommiem desde els U.S.A. i sembla que per fi el nostra somni aigi estavimguent realitat.

Espero aviat poder tenir el teu meu llibre de poemes "Bloc" per rebonejar-la com totes les altres obres teves.

Lamento que no ens trobés a casa, a veure si d'una manera o altre ens veiem ben aviat.

La pròxima vegada que vindrem a Sabadell procurarem venir-vos a veure, però ja saben que si veniu a Barcelona a casa nostra es a casa vostra.

Pensem aviat canviar de pis però a la mateixa casa, necessitem lluc per els de New York, quan harem canviat jo us n comunicarem.

Records a l'esposa fills i nets, i per a tu l'abraçada cordial de sempre

Agustí



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Transcripció literal

“Barcelona 4 de Maig 1965

Benvolgut Sallarès:

Rebuda la teva del 29 d’Abril i com sempre hem plau tenir noves teves i sempre desitjant que les noves siguin ben agradables i sapiguer que tots estigueu amb la més perfecta salut, que a la nostra edat aixó de perfecta salut potser ja es demanar una mica massa, però mentre poguem anant trempejant ja podem estar satisfets.

Em sap molt de greu que no ens trobés a casa, però és que hem passat uns dies fora de Barcelona, dos dies a Sant Feliu de Guixols, i tres dies a Andorra.

A Sant Feliu de Guixols varem anar-hi per fer reservacions d’hotel per el nostra fill Jordi, que amb la seva esposa i fillets ens vindran a fer una visita el pròxim Juliol i tenen desitjos de conèixer la Costa Brava i estar allà una setmana, els tindrem amb nosaltres tres setmanes, després s’entornen cap a New York doncs té només tres setmanes de vacances.

Farant el viatge amb Avió, surtirant de New York el dia 14 de Juliol, ja pots suposar com els esperem, i el goig que tindrem de poguer-los tenir amb nosaltres tres setmanes, fills i nets que jo els anyoru molt molt.

A Andorra o a qual altre país fora d’Espanya ens toca anar-hi cada sis mesos, cosa que hem de fer tots els estrangers, es un requisit formal de visa, o sigui visa de sortida i visa d’entrada a Espanya cada sis mesos, a l’ensem anem a un país que l’idioma català es l’idioma oficial, a Andorra fins els carros de recollir escombraries amb lletres ben grosses porten escrit a cada banda “SERVEI DE NETEJA”, com també noms d’avingudes i carrers, i els cartells anunciadors d’hotels i botigues es tot amb Català, aixó a nosaltres ens fa una il·lusió fantàstica i ens fa l’afecta que aquell Paradís es la Catalunya que fa 50 anys somniem desde els U.S.A. i sembla que per fi el nostra somni aigi esdavingut realitat.

Espero aviat poguer tenir el teu nou llibre de poemes “Bloc” per seborejar-lo com totes les altres obras teves.

Lamento que no ens trobés a casa, a veure si d’una manera o altre ens veiem ben aviat.

La pròxima vegade que vindrem a Sabadell procurarem venir-vos a veure, pero ja sabeu que si veniu a Barcelona a casa nostra es a casa vostra.



FUNDACIÓ
BOSCH I CARDELLACH

Pensem aviat canviar de pis però a la mat[eix]a casa, necessitem lloc per els de New York, quan haurem canbiat jo us u comunicarem.

Records a l'esposa fills i nets, i per a tu l'abraçada cordial de sempre Agusti"